

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIȚT**



Uṭṭun n umseḍfer :.....
Uṭṭun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIȚT.**

TAYULT :TUTLAYT D YEDLES AMAZIȚ
TAFERNA :TUTLAYT D TESKLA
TAFERNA :TASEKLA N USUGNEN

ASENTEL :

Tasleḍt n usentel n lɣerba di tmedyazt n
Lounis Ait Menguellet

Syur :
IRID SAMIRA
KAUDJI SABRINA

tamesnalayt :
FLICI KAHINA

Aseqqamu n yimsekyaden :

**Aselway : CHEMAKH SAID
Tamesnalayt : FLICI KAHINA
Tamsekyadt : HACID FARIDA**

**DLCA, UMMTO.
DLCA, UMMTO.
DLCA, UMMTO.**

Tagrawt : 2020-2021

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



Asemmmer

*Ad as-nini tanemmirt tameqqrant i Massa Flici Kahina
iy qblen ad a tili d tamesnalayt n unadi-nntey, i yellan yer yidis
nttey si tazwara armi d tagara n tezrawt-agi.*

*Tanemmirt dayen i yiselmaden i iqblen ad senqden akatay-agi.
Mebla ma nettu akk wid i ay-yefkan afus n tallelt s wayen i wumi
izemren i wakken ad nexddem anadi-agi.*

SABRINA & SAMIRA

ABUDDU

Ad buddey axeddim-agi :

I baba d yemma

Wultma ;Katiya

Gma ;Cafaε

Twacult-iw d leħbab-iw maṛṛa

Tamddakelt-iw ukud cerkey axeddim-agi d twacult-is

Tamdukal-iw mkul yiwet s yism-is

I wid ak i yi-εawnen deg uxeddim-agi

I imeyrasen n tmaziyt d wid iylin yef tegdut.

SAMIRA

ABUDDU

Ad buddey axeddim-agi i baba d yemma.

I gma, Belaid

Yestma, Liza, Dalila; Ġamila; Eayda, Ranya.

Tamddakelt-iw ukud cerkey axeddim d twacult-is merra.

Timdukal-iw yall yiwet s yisem-is.

Ak wid iɛawnen s lqrib ney mbaeid.

Imayenasen n tmaziyet d wid iylin yef tugdut.

SABRINA

AḠAWAS

Tazwart tamatut	9
• Tamukrist.....	10
• Afran n usentel.....	11
• Tarrayt n unadi.....	11
• Tameddurt n Lewnis Ait Menguellet.....	12
• Ammud id-yesufey	13
• Asenked wamud.....	19

IXF AMEZWARU : ASENTEL N LYERBA DI TMEDYAZT N LOUNIS AIT MENGUELLET

Tazwart	21
1-Tabadut n lyerba	21
2-Lyerba di tmedyazt taqbaylit	21
2-1.Lyerba di tmedyazet n Si Muḡ U mḡend.....	22
2-2.Tallit n traḡ n tanekra n Lmuqrani 1871	22
2-3.Tallit n yiseggasen 40-50.....	23
2-4.Tallit n yiseggasen 60-70	24
2-5.Tallit n yiseggasen 70-80.....	25
2-6.Lyerba di tallit n yiseggasen 90 ar tura.....	25
Tagrayt	26

IXF WIS SIN :TASLEḐT N USENTEL N LYERBA DI TMEDYAZT N LEWNIS AIT MENGUELLET

Tazwart	28
I-TasleḐt n usentel n lyerba di tmedyazt n Lewnis Ait Menguellet	28
1-TasleḐt n usefru “Ayrīb”	28

1-1.Asegzi n usefru “ ayrib ”	28
1-2. Isental imectah (motifs)	28
2-Tasleđt n usefru “ Uyaled ay uđrif ”	30
2-1.Asegzi n usefru “ Uyaled ay uđrif ”	30
2-2.Isental imectah (motifs)	31
3-Tasleđt n usefru “ Daberrani ”	33
3-1.Asegzi n usefru “ Daberrani ”	33
3-2.Isental imectah (motifs)	34
4-Tasleđt n usefru “ Kečćini ruđ ”	35
4-1.Asegzi n usefru “ kečćini ruđ ”	35
4-2.Isefra imectah (motifs)	35
5-Tasleđt n usefru “ Anida teđđam mmi ”	36
5-1.Asegzi n usefru “ Anida teđđam mmi ”	36
5-2.Isental imectah (motifs)	37
6-Tasleđt n usefru “ Ay agu ”	41
6-1.Asegzi n usefru “ Ay agu ”	41
6-2.Isental imectah (motifs)	42
7-Tasleđt n usefru “ Tiyri n tasa ”	45
7-1.Asegzi n usefru” Tiyri n tasa ”	45
7-2.Isental imectah (motifs)	45
8-Tasleđt n usefru “ Sani tebyam an-nruđ ”	47
8-1.Asegzi n usefru” Sani tebyam an-nruđ ”	47
8-2.Isental imectah (motifs)	47
9-Tasleđt n usefru” Ad nuyal ”	51
9-1.Asegzi n usefru “ Ad nuyal ”	51
9-2.Isental imectah (motifs)	51

10-Tasleđt n usefru”Tibratin”	54
10-1.Asegzi n usefru”Tibratin”	54
10-2.Isental imectah (motifs)	54
11-Tasleđt n usefru”Lyerba n xemsa rebxin”	57
11-1.Asegzi n usefru”Lyerba n xemsa rebxin”	57
11-2. Isental imectah (motifs)	58
12-Tasleđt n usefru “Ad ruhey”	62
12-1.Asegzi n usefru “Ad ruhey”	62
12-2.Isental imectah (motifs)	62
Tagrayt	67
Tagrayt tamatut	69
Tiybula	71
Ammud	73

TAZWART TAMATUT

Tazwart

Tamedyazt taqbaylit taqburt tedda deg ubrid n timawit, ur tessei ara bab-is, yesnulfat-id di tmetti tettusgem di talya wa yeqqar-itt i wa. Tasuta tettağat i tayed alami tuyal d asnulfu aheqqani di tmetti. Tebgned amek llan ttidirin yimdanen. Isental yef id-ttawi ttuqten:(Amenuy gar teqbilin, tayri, laeyub n tmetti, azalen n tmetti...). Imedyazen llan d lesnaf ad naf: Ameddah, adebbal, afesih, amusnaw... yella wanda ara ccekren akken dayen yezmer ad dwten deg yemdanen. Tamedyazt-agi taqburt tud yer timawit, maca ayen idenan At zik tuget deg-s iruh di tatut yef waya ur teqqim ara kan deg ubrid-agi tuyal tedfar abrid n tira.

Deg uxeddim-agi nntey ad d-nawi awal yef usentel n lyerba, mačči d yiwen ney d sin imedyazen i yesfran fell-as imi d tamesalt iceyban timetti taqbaylit si zik. Ma nefkad amedya n tmedyazt tudrigt¹ atas n yisefra i yellan ttawind yef lfiraq d lemħna i tettidir tmettut taqbaylit mi ara tettrağtu tuyalin n uyrib. Asental-agi ad at-naf dayen yer imedyazen imeqranen yettwasnen am Si Muħend Umħend d Si LbacirAmellah².

Tamedyazt tatrart tedda deg ubrid n tira akked wallalen n taywalt:(tizlit, imatafen...) tamdyazt-agi tefkad udem amaynut di yal aħric n tudert, yellad deg-s ubdel si timawit yer tira, dayen ad tyeğğen ad teqqim i lebda, teffey-d i teginatin n tmenna, ad tt-naf tettwacna, tettwaru, bab-is yettwasen.

Tamedyazt tatrart s wazal-is imi d tin id yewwin amaynut di talya akked wegbur, tufrared s tulmisin yemxalafen, imedyazen n tallit-agi iwwin-d isental imaynuten dayen llan wid n zik: am lyerba atas n yismawen i yessfran fell-as gar-asen: Muħya, Ben Muħammed d Hağira Ubacir i yuran tamdyazt-nsen deg tesyunt tisuraf³. Iswi n yimdyazen n tallit-agi d asenarni di tmedyazt iwakken ad tesseu udem agraylan.

Udem n tmetti tamensayt ixulef yef win n tmetti tatrart di lwaqt-agi amedya yessewsae annar n usenulfu deg yisental imi tuqtent temsal yecuyben amdan yef waya amedya yerza zzareb yellan mgal ihulfan n umdan d wayen yettwali deg ugama amakken id llan yisefra yessawalen yer umenuy iwakken ad yeffey uedaw arumi si tmurt n Lzeyyer.

¹ Tamedyazt tudrigt : anda ur yettwasen ara bab-is (poésie anonyme).

² Kamal bouamara , *Si LbacirAmellah (1861- 1930). Un poète chanteur cilibere de kabylie*, Bejaia, Talantikit, 2004.

³ Tasyunt Tisuraf : teffyed deg Franša.

Deg useggas n 1962 mi tewwi Lzeyyer timument, ayagi yeglad subdel n tudert d tmuyl n tmetti taqbaylit di tmedyazt s umata. Ma yella deg useggas n 70 ad d-naf tuget deg-sen ttawind yef cebaħa n tmurt Leqbayel (idurar, tamettut taqbaylit...). Deg 1973, atas n umaynut id yeddand di tmedyazt taqbaylit, tettawid yef lašel, amezruy, ləwayed n tjaddit d tutlayt n tmaziyt ,mbaed tidyanin n 80 tamedyazt tekcem deg unnar n tesartit.

Tamukrist

Asentel n lƷerba ur yelli ara d amaynut di tmetti taqbaylit iwakken ad tili tmedyazt d tarkizt n umaziƷ yessefked ad illint tezrawin fell-as, llan wid id yemslayen yef usentel-agi n lƷerba deg tmedyazt timawit. Ma nefkad amedya yef umedyaz ameqran Si Muħ Umħend, lamaena di tmedyazt yettwacnan i diban atas usentel-agi (Sliman Ėazem, Ccix Lħesnawi, ĖalawaZeruqi...). Ad d-naf yiwen uħric deg udlis n MuħmmedĖellawi⁴ yexdem-it yef usentel n lƷerba, yemeslay-d yef talliyin n tmetti taqbaylit i yeddren lƷerba d wamek issefran fell-as imedyazen (ladya deg tmedyazt yettwacnan). Ad d-naf dayen Mouloud Mammeri⁵, yemslay-d yef usentel-agi deg tmedyazt timawit d wamek yettunefken iwawal “ tamurt” deg yiħrisen rnu yer wigi Racid Muxħari⁶ isufy-d yiwen udlis yef tezlit n lƷerba akked ĖalawaRabħi⁷, yemslay-d deg tezrewt-ines n doctorat yef lƷerba n useggas 1945. Tassadit Yacine⁸ s wazal-is tewwid awal yef usentel-agi deg udlis-ines yef liħala tettidir temettut n uyrib.

Lounis Ait Menguellet d yiwen umedyaz i yexdmen tamedyazt yef usentel n lƷerba, Belkacem Sadouni yejmae ammud n yisefra n umedyaz-agi deg « Cier wa afkarLewnis ». Lewnis yunag yer tmurt n lƷerba, iwala liħala n iyriben, ijareb lƷerba, yuħal isefray fell-as. Ammud-agi n “cier wa afkar n Lewnis” nefren-it imi asentel-agi n lƷerba yeħbae deg mkul asefru fell-as i yebna wammud-agi i merħa.

Deg unadi-nntey, ad neceħ ad nesleħ isefra n wammud-agi, akken ad d-nwali amek i yessenfali “Lounis Ait Menguellet” asentel-agi n lƷerba.

Iswi-nntey ad d-nsebgen d acu-ten ttawilat i yessemras umedyaz usenfali n usentel-agi? Amek id d-iban usentel-agi deg wammud-ines? Amek yettwali Lounis Ait Menguellet lƷerba d wamek tettwali tmetti taqbaylit s umata?

⁴جلالوي محمد, تطور الشعر القبائلي و خصائصه, الجزائر. المحافظة السامية للامازيغية, 2010.

⁵Mouloud Mammeri, “ *Les mots, les sens et les rêves ou les avatars de Tamurt*”, *Culture savante, culture vécue*, Alger,Tala, 1991, pp.188-197.

⁶Rachid Mokhtari, *La chanson de l'exil, les voix natales* (1939-1969), Casbah, Algérie, 2001.

⁷Allaoua Rabhi, *Analyse linguistique et stylistique de l'œuvre poétique de Lounis Ait Manguellet : texte kabyle et traduction française*, Thèse de doctorat, Joëlle Gardes-Tamine (dir.), 2009, p.671.

⁸Tassadit Yacine, « *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*, Alger, Alpha, 2008, p.164.

Afran n usentel

Isental n unadi mačči d yiwen ney d sin atas i yellan, deg unadi-nntey neffren ad d-nawi awal yef usentel n lyerba di temdyazt n Lewnis Ait Menguellet, asentel-agi yuzzel di tmetti taqbaylit si zman aqbur, maena skud ma ttazallen yiseggasen yettbeddil usenfali-ines, d anecta i ay-yeğğan nerra lwelha-nntey yer-s deg umahil-nntey.

Lyerba akken id d-yenna Mouloud Mammeri deg udlis-ines *d akken ayen id d-islulen asentel-agi d uguren yittidir umdan di tmetti* (ccewal, trađ, lhif, laz...).Elahsab-is şşut n lyerba yettas-d s sin leşşwat: şşut n uyrub yellan di lmaħna d ccuq, d şşut n twacult-is ibaeden fell-as ladya tillawin-nsen.

D tamsalt ijarħen ulawen ama yer uyrub ama yer imawlan-is ladya tameţţut n uyrub yarwan lhif d lemħani imi iyab usal-as n uxxam-is, ilaq fell-as ssebar yarna ad terfed axxam waħdes.

Ma nwala iseggasen n zik, ad d-naf d akken lyerba tella tettwaħtem yef yimdanen yettenadin anda ad d-awin rezzeq-nsen, ttinigen ladya yer tmurt n Franşa.

Ma yella di taggara n yiseggasen-agi imdanen uyalen byan ad inigen ad fyen tamurt, imi tura mačči kan yer tmurt n Franşa, ula yer Canada d Marikan...

Deg uxeddin-nntey, ahat ad nsiweđ ad d-nsekel kra n yigerrujen ur dneban ara, ma neyfel fell-asen ad ten-teybu tatut.

Tarrayt n unadi

Deg uxeddin-nntey, ad neeređ ad nesleđ asentel n lyerba di tmedyazt n Lewnis Ait Menguellet syur Belkacem Sadouni anda yejmae ammud n yisefra-ines,tasleđt-agi ad tili d tagensayt, ad d n-beggen asenfali n lyerba amek it-yettwali umedyaz Lewnis Ait Menguellet d wamek id d-iban dixel n yidrisen-a. Yef wayagi inexddem tasleđt n isefra-ines i wakken ad d-nebeggen annect-a.

Deg uħric amezwaru, ad neered ad nawi awal yef usentel n lyerba di temdyazt taqbaylit, d tmeddurt n umedyaz akked inadiyen i ttwaxdmen fell-as, arnu yur-s ammud n yisefra yef usentel n lyerba, d tbadut n wawal lyerba, akked talliyin n tmedyazt amek tella zik ar tura.

Deg uħric wis sin, ad nexdem tasleđt usentel n lyerba di temdyazt n Lewnis Ait Menguellet.

Tameddurt n Lounis Ait Menguellet

Abdnnebi Ait Menguellet illul deg ul n Ġerġer deg ass n 17 yennayer 1950 di taddart n Iyil n wamas di tmurt n Leqbayel di tama n Micli. Tsemm-as jida-s mbaed mi twala targit, maena ulac win is-yesawalen s yisem-agi, d anegaru gar setta n wayetma-s s tlata n tullas d sin n warac. Lewnis yekcred di twacult taqbaylit am yall tawacult, yeseda temzi-ines qessihet di taddart-is anda yella yeyra yiwen useggas alami şarġen iřumiyen aŗerbaz-ni.

Mi akken tebda lgira yella yesa ukuz n yiseggasen di laemr-is, armi yessawed mraw d sin n yiseggasen i tewwi Lzeyyer timument,yella meçtuŗ ur s tuneƑk ara tegnit ad yettki di trād mgal aedaw aŗumi, yemqred ul-is yeççur d lekrah iřumiyen leŗzen-nni izedyen deg-s s temzi-ines yella deffir n tallit n ruŗ n tmedyazt-ines.

Deg yiseggasen n trād ula umbaed timument ladya deg yidurar n leqbayel maççi atas n warrac i yeluhqen ad kecmen yer uŗarbaz Lewnis yella gar-asen.

Deg useggas n 1962 iruŗ yer temdint n Lzeyyer akked watmaten-is dinna i yekcem yer uŗerbaz amenzu di “champs Manoeuvres” mi yesa mraw d sin n yiseggasen. Dinna i yeyra tazrawt wizi (études, colligiales) s wanecta id yeffay s usiley. (Formation) n wayen iyumi neqqar s tefransist “Ebéniste”. Deg useggas anegaru yeŗŗa leqraya-s imi yemmut gma-s ameqran d netta i yellan yexddem fell-as seg wasmi iruŗen imawlan-is yer temdint n Wahran.

Xas akken maççi atas i yelmed, maena yesawed ad yissin idles, iŗemmel tasekla, yuyal ur yezmir ara ad yeqqim ula d yiwen n yiđ mebla ma yeyra adlis wa ad yebdu wayed. Yella yeqqar : “Mi akken ara asiwday ad zray azal n umaru, ttaeraday ad siwday yuk ayen yexdem yef yimyura nniđen amedya: Amine Maalouf d amaru s wazal-is yuklal leqder d ccan.

Amedyaz-agi yesa rruŗ n tjadit d tneslit n wat zik, akked dayen rruŗ n tsuta n tura, yeccenu i lmut icennu i tudert, i yxelden wagar-asen wa yekcem dixel n wa.Qaren di lhif id yettban urgaz ay-agi nufat yer Lewnis imi ayen iac di temzi-ines yesa azal meqqar, deg-s yefyed urgaz d bu tebyest, lehiba, leqder, nnif d tjadit... yelmed lemtul, inzan, timucuha....

Lewnis laemar yexddim deg umkan yettef deg-s ladya makken yella yettidir d twacult-is, yexdem deg yiwet n carika tarumit(C.F.D.B) d eemi-s i yellan ixeddem di Wahran, D netta is- yefkan isem-agi imi yella d isem n yiwen n umdakkal-is eziz fell-as atas, imir sawalen-as d iŗuŗ yer “leesker” yeqqim kra n wagguren di Blida yarna sdis wagguren di Qesentina. Mi d yekfa leesker-ines yuyal yer taddart-is.

Yebda ccna deg tedwilt n Crif Xeddami "Iyennayen uzekka", yexdem tizlit-is tamezwarut: « Ma truḍ ula d nekk kter » di 1967. Di 1968 yiwet n tarbaet d yimdukkal-is iwumi isemma "Imaziyen" n umaṭaf wis sin n radyu.

Asmi yesɛa 16 n yiseggasen, yeṣṣawed yenna-d imeslayen iyecban wigi, Lewnis maci d win yettyawalen yehmel tiddet allay-is d leinṣar zeddigen d tala warḡin yeqquren itteksen fad i yall allay ara ad yawwin deg-s tamusni d wawal i weznen d taqbaylit leqayen tasusmi-s deg-s Imaɛna, ma yneṭqed fukken laḥḍur. Mačči d yiwet n tezlit mačči d snat id yufraren yef tayed, iccna yef tayri i sawed isem-is si igenni, iccena yef temurt s cebbaḥa n tmuyli, iccena tasertit d wamek id ittitwali, iccena tilleli, tameṭṭut, Iyerba d tdukli, iccena tudert. Deg-s id nelmed imara, d waṭas isental nniḍen i ceṣben yall allay.

Ayen id nenna fell-as drus lukkan lebḥar d lmidad igenni d lkayed ur neṣawad ara ad ninni xaṣṣum amacma kan deg wayen yuklal. D ameqqran ger yimqranen d amčtuḥ daww Rebbi, iluled d aqbayli yeccena s teqbaylit akken ad teddum, iɛac di temurt n leqbayel xas ulama tettunfk-as tegnnit ad yinig netta uwumi zedyen idurar n Ğerḡer deg dammen armi yuḡal d yiwen gar-asen. S lhiba d yisiy yekseb akked ccebaḥa n uḡawan d telqay n usefru. Mi ara yeccenu di Lzeyyer ney berra n tmurt, yesɛa azayez meqqar.

Akka i tella tudert n umedyaz, dya di taggara ad nefk ayen akk yexdem deg useggas n 1967,⁹alami d 2021.

Ammud id-yesufey

Tisfifin	Isefra	Aseggas
1. Azzin arqaq	1. Azzin arqaq. 2. Ma truḍ. 3. Iḍaq wul. 4. Yir targit. 5. Wekkley rebbi. 6. Alwaldin. 7. Yef yism-im. 8. Lkaysa.	33 tours
1. D ayrib	1. D ayrib	

⁹Tameddurt d tin id yettwaksen seg udlis n Mohammed Djellaoui, "L'image poétique dans l'œuvre de Lounis AitMenguellat (Du patrimoine à l'innovation)", 2003, pp.13-18. Akked udlis Tassadit Yacine, Ait Mengellat chante, pp.17, 19-20, 25.

	<ol style="list-style-type: none"> 2. Selbay. 3. Lwiza. 4. Lbir n ssem. 5. Sliy i uṭaksi 6. Tabratt n sslam. 7. Maktebay. 	
3. Attejra ilili.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Selbey. 2. Warasdelmay. 3. Ru ya zzher-iw. 4. Anf-iyi. 5. Ġramila. 6. Attejra ilili. 7. Niy-as kker. 8. Sber ay ul-iw 	
4. Wwiḡ-d medden	<ol style="list-style-type: none"> 1. Wwiḡ-d medden. 2. Fkiḡ i yiyebtan. 3. Awal 4. Uḡal-d. 5. Akka i d-as-yahwa. 6. A tafat. 7. Beḡdeytbeḡdeḡ 8. Yebḡa wul-iw 	
5. Aḡal i hedray fellam.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Aḡal i hedray 2. Urġiy. 3. D abarrani. 4. Attnadiḡ fell-am. 5. Lehlak. 6. Zriḡ mazal 7. A tin iyaben. 8. Itran. 	1975
6. Bḡiy ad d-inniḡ.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bḡiy ad d-inniḡ. 2. Acuyer. 3. Ruḡ ad qqimay. 4. Ay abrid. 	1975

	<ol style="list-style-type: none"> 5. A tin meḥnay. 6. JSK 7. Annebdu. 8. Tektebd-iyi. 	
7. Taltiyyam.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Teltiyam. 2. Tayzalt. 3. Nnuyey. 4. Awin yeqqazen. 5. Igenni-m. 6. Tesdelmeḍ-iyi. 	1975
8. Lxedma lluzin.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Anida i n teḡḡam mmi. 2. Texreb targgit. 3. Kul yiwen. 4. Anef-iyi kan 	1976
9. Aseṭṭar	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sameḥt-as. 2. Ma teṣyid. 3. Aseṭṭar. 4. Ixef yettrun. 	1978
10. Ay agu	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ay agu. 2. Arḡuyi. 3. D nnuba-k. 4. Iḍul sanga a nruḥ. 5. Amcum. 	1979
11. Amḡahed	<ol style="list-style-type: none"> 1. Amḡahed. 2. Tizizwit. 3. Itij. 4. Eli d Waeli. 	1977
12. Almus-iw.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Almus-iw. 2. Askuti. 3. Anejmee. 4. Si lekdeb yer tidet. 5. Tibratin 	1981
13. Arrac lezzayyer	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tteṭṭes. 2. Lxuf. 3. A ddunit-iw. 	1982

	<ol style="list-style-type: none"> 4. Nukkni s warrac. 5. Inas i gma. 6. Amacahu. 	
14. Ğget-iyi.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ğget-iyi. 2. Tiyri n tasa. 3. Qqim deg rebbi-w. 4. Taqsiqt-ik. 5. Ay aqbayli. 6. Aesker-iw. 	1984
15. Ammi	<ol style="list-style-type: none"> 1. A mmi. 2. Abeħri. 3. Tayri. 4. Nezra. 	1983
16. Asefru	<ol style="list-style-type: none"> 1. Asefru. 2. Ameddah. 3. Takkes-m. 4. Umarri. 5. Taqbaylit. 6. Later. 	1986
17. Acimi.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Acimi. 2. Wid iruħen. 3. Tiyita. 4. Afennan. 5. Lukkan. 6. Ccna. 	1989
18. Abrid n temzi.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ttsellimey. 2. Lxuġa n cdaħ. 3. Ccelt-ay tafat. 4. Ixulaf. 5. Arrac. 6. Abrid n temzi. 	1990
19. Akken- yexdee Rebbi.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Akken yexdee Rebbi. 2. Imsebriden. 3. Lyerba. 4. Fur-wet. 	1992

	<ol style="list-style-type: none"> 5. Tamurt-nney. 6. Tagmat. 	
20. Awal.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ammusnaw. 2. Izurar idurar. 3. Awi 4. Awal 5. Ccna amahbul 6. Tameyra. 	1993
21. Iminig n yid	<ol style="list-style-type: none"> 1. Iminig n yid. 2. Ssebba. 3. Tarewla. 4. Ammi-s umaziɣ 5. Tarba3t. 6. Di ssuq. 7. Ad d-uyalen. 	1996
22. Siwel-iyi-d tamacahut	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sani a nruḥ. 2. Aseggas. 3. Siwel-iyi-d tamacahut. 4. Asiwel. 5. Amedyaz. 	1997
23. Tiregwa	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tiregwa. 	1999
24. Ina-sen.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ina-sen. 2. Tis xemsa. 3. Ruḥ a temzi. 4. Neḡḡayawen amekan. 5. Diri-iyi. 6. Ad ruḥey. 	2001
25. Yenna-d umyar.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dda yidir. 2. Yerna yiwen was. 3. Ccna n tejmilt. 4. Ini-d ay amyar. 5. Yenna-d umyar. 6. Asendu n waman. 	2005
26. Tawriqt tacebhant	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tawriqt tacebhant 	

	2. Amenuy 3. Sereḥ i waman 4. Lebyi n wul 5. Xas ma nruḥ 6. Tagara n tezwert 7. Lwaḡab deg waḡu	2010
27. Isefra	1. Isefra 2. Ddin amcum 3. Ageffur 4. εawaz 5. ruḥ a zzman 7. Walay 8. Isefra nniḍen	2014
28. Tudert-nni	1. Tudert-nni 2. Taqsiḍt nniḍen 3. I waggad-iw 4. Zer-kan. 5. Yella wass 6. Tajemilt i tayri. 7. Slam i temzi.	2017
29. Takmamet		2021

❖ Aṭas inadiyen d tezrawin i yettwaxdmen yef umedyaz n Lewnis Ait Menguellet gerasen:

- Alloua Rabehi, *analyse linguistique et stylistique de l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet* : texte kabyle et traduction française, thèse de doctorat, joëlle Gardes-Tamine (dire.), 2009
- M'hammed Djellaoui, *l'image poétique dans l'oeuvre de Lewnis Ait Menguellet* (Du patrimoine à l'innovation), 2003.
- Belkacem Sadouni, شعر و أفكار لونيس لونيس آيت منقلات ,Ddiwan,2008.
- Tassadit Yacine, *Ait Menguellet chante*, La decouvert, paris, 1889.

- Ali chouimet ,*le paradigme de «nous et vous » dans l'oeuvre de Lewnis Ait Menguellet* (étude sémantique).
- Kahina Flici, *l'intertextualité dans l'oeuvre de Lewnis A it Menguellet* , 2011,Tizi ouzou.

Asenked n wammud

Deg unadi-nntey yellad wawal yef tmedyazt n Lewnis Ayt Mangellat id yettwajmeen deg udlis i yura Belkasem Sadouni s tutlayt n taerabt, azwel-ines “**Cier wa afkar Lewnis Ait Menguellet**”¹⁰ deg-s yewwid awal s tewzel yef tmeddurt n umedyaz, syin akkin ijemeed akk tamedyazt-is seg 1967 alami 2007, ad d-naf 111 n yisefra s yizwel yemxalafen (Lyerba, tayri, traḍ... d wayen yaenan timetti taqbaylit).

Ma yella nemeslayd seg tama n talya ad d-naf amedyaz yal tikelt yesrusay-as talaba akked lqaleb nniḍen, yettak-as inumak yeddan d yinumak n usefru...

Adlis-agi yura s snat n tutlayin taerabt akked tqbaylit, yesea 442 n yisebter, yefyed deg useggas 2008, nefren kan tizlatin id yettawin yef lyerba.

¹⁰ بلقاسم سعدوني, شعر و أفكار لونييس آيت منقلا ت، *Ddiwan*، 2008.

IXF AMEZWARU
ASENTEL N LYERBA DI
TEMDYAZT N LOUNIS
AIT MENGUELLET

Tazwart

Akken id nena di tazwara n uxeddin-ntey ad yilli yef usemres n usentel n lyerba di tmedyazt n Lewnis Ait Menguellet. Deg uħric-agi amenzu ad neeređ ad nmeslay yef tmeddurt n umedyaz, syin akin ad d-nawi awal yef usentel lyerba di tmedyazt taqbaylit d wamek tedda d taliyin n zik alami d tura.

1-Tabadut n lyerba¹¹

Lyreba d awal id yekkan si tutlayt n taerabt "الغربة", ma s tutlayt n teqbaylit "tinigt". Asentel-agi dayen iħuzan timettiyin yettwasnen di yal tamurt di ddunit.

Ayen id yeslulen asentel-agi, d uguren yettidir umdan di tmetti (cwal, trađ, lhif, laz...) daya i yeğġan imdanen ad unagen yer tmura n lbarrani ttnadin yef lerzaq-nsen. Lyerba d tamsalt iweeren s wařas acku tuget n yimdanen tettwaħtem fell-asen, yef waya ad d-naf awal-agi yesea anamek lqayen yer yimediyazen imi mačči kan dayen slen ney ttewallin id d-nnan deg usefru, maca dayen eacen acku ġġan tamurt mebla lebyi, dren tuddert berriken di tmura n medden řas řyerben baeden yef lhbab di imawlan-nsen lamaena ul yeččur d tayri n tmurt.

2-Lyerba di tmedyazt taqbaylit

Asentel n lyerba yecud yer tmetti taqbaylit imi dayen yellan si zik ar tizi n wass-a mazal-it. Imdanen tinigen si tmurt yer tayed akken ad xedmen ttawilat di tudert-nsen. Doctor M'hemmed Djellaoui yenna-d: «*Tamedyazt taqbaylit zik ur tuffi ara tawilat iwulmen akken ad ttenarni.mbaed mi yekfa trađ n umađal wis sin(2) tetřef abrid n tira tekkes timawit-nni tamedyazt tella-d akken ad tiddir tutlayt d irgazen*»¹². tamedyazt id yettawin yef lyerba s wazal-is imi lihala-ni ttidiren iyriben tejraħ ařas lfiraq imawlan d lehbab yarzaten, yall ayrib yuřal damedyaz di lyerba. Awal tamurt ařas n yimediyazen it-yesxedmen, Rachid Mokhetari yenna-d deg awal-is: «*Tamedyazet n lyerba iwalatt belli teččur d lemeani yennad tamuret damkan n targit d usetafu ma yella d lyerba dazamul n tebrek d lehzen*»¹³. Tamedyazt id yettawin yef lyerba tettbgind ccuq izedyen iyriben, imedyazn ssefran si iħulfan-nsen zdigen, lamaena mgaraden di talliyin asentel-agi yeğġuġeg yenarna yuřal swazal-is di tmetti taqbaylit.

¹¹ Mouloud Mammeri, Op.Cit, p.191.

¹² جلاوي محمد, تطور الشعر القبائلي و خصائصه, الجزائر, المحافظة السامية للامازيغية, 2010, ص163

¹³ Rachid Mokhtari, *CheikhHasnaoui, la voix de l'errance*, Chihab édition, Algérie, 2002, p.61-62.

2-1.Lyerba di tmedyazt n Si Muḥ Umḥend

Di tallit-agi tamedyazt tedfar abrid n timawit, ma newwid amedya yef umedyaz ameqqran Si Muḥ Umḥend ysefra atas yef lyerba. Yenna-d Rachid Mokhtari : «*Awal-agi n lyerba yettuɛawded di tmedyazt-is 24 n tikkal*»¹⁴. Segmi id tekcem tmurt n Franša yer Lzeyyer, tehud taddart-is Icareiwen¹⁵ ksen-as ayen kesben, rnu yer waya nyan baba-s zdat wallen-is, seg yimiren tebda lyerba yur-s, imi yettmendaḥ deg bardan, taddart tettakit i tayed.

➤ Ddeqs n yisefra id d-yenna, gar-asen:« *Helkay ur telli sseba* »

Helkay ur telli ssebba

Nuday leulama

Ur ufiy ddwa yur-sen

Tekka felli lyerba

Si tmurt n baba

Rewlen leibad i y-issnen

Nfiy-d yer tmurt lyerba

Ma ad trum a tṭelba

Laequl isenteqqden¹⁶

2-2.Tallit n tṭraḍ n tanekra n Lmuqrani 1871¹⁷

Atas n idrisen n umezruy id yewwin awal yef tnekra n tmurt n Leqbayel mgal aɛdaw arumi deg useggas n 1871 (traḍ n Lmeqqrani d Ccix Aḥeddad) Franša tessayli tamurt n Leqbayel ayagi yegglad s lexsara tamqrant llant tudar thud llant tid tara daylas, di tallit-agi imedyazen id yufraren nfanten yer nouvelle calidoni. Yenna-d ,Youcef Nassib deg udlis-is : Luciani yefka-d ssensela n tezlatin yer Revue Africain deg 1899 yef tedianin n 1871 seant tasuqilt (*yewwid awal yef twaḥcit n uɛdaw arumi di 1871*), ger wid iddren tallit-agi ad

¹⁴Rachid Mokhtari, “*Slimane Azem, Allaoua Zerrouki, chante Si Mohand Umhand*, édition APIC,2005, p.30.

¹⁵Illul deg useggas n 1848 di taddert n Yicereiwen, d yiwen n leerc n Tizi Raced di Tizi Wezzu. Lyerba n Si Muḥend teqqim teyzi n 30 n yiseggasen.yekka-d seg waṭas n temnaḍn: Burḡ Mnayel, Buxalfa, Tizi Wezzu, Micli, Sṭif, Aqbu, Tunes, atg...Mouloud Mammeri, *Les isefra de Si Mohand*, François Maspero, 1, place Paul-Painlevé, 5^e Paris, 1982, p.11

¹⁶Ibide.p.180.

¹⁷Adlis n Tahar Oussedik yettmaslay-d s telqay yef tallit-a. Tahar Oussedik, *Mouvemente insurrectionnel de 1871*, ENAG, 2005.

d-naf «*amedyaz Si muḥ u mḥend imi irumyēn huden taddart-is baba-s nyant emis nefant seg imiren netta waḥdes yuyal dayerib, syin akkin Bulifa yebda axedim yef yizri n idurar n ḡerḡer ladya tilawin n leqbayel yejmae isefra n Si muḥ u mḥend azal n 160 deg tuddar*»¹⁸

➤ Taher Uşeddiq yenna-d deg usefru-ines :

Lmeqrani yeylin yef lwaṭan
 Ieebelqader n wahran
 Innuyen sbaetac n sna
 Anda llan yakk yemsebblen
 Yef tmurt yaben¹⁹

2-3. Tallit n 40-50

Di tallit-agi mbaed n traḍ n umaḍal wis sin atas izzayriyen ruḥen yer tmurt n Fransa imi traḍ-ni yegla-d s lexsara tameqrant lebyi-nsen daxedim aken ad eiwnen tiwaculin-nsen Youcef Nacib yead deg udlis-ines «*lyerba yer tmurt n fransa tellad s waṭas ladya mbaed traḍ n umaḍal wis sin imi tellid tiwwura n lyerba, luzinat ḥewaḡen afus n uxeddim...siwa imyaren akked iflaḥen id yeqqimen di taddart*» maken ruḥen ur llin ara dimdyazen imi eacen di lyerba tellul-d ruḥ n tmedyazt deg-sen imi dayan jarben nand awal zedigen seg ull yessfan. Gar imedyazn n tallit-agi Sliman Eazem, Elawa Zerruqi, Saeid Ubeleid, Akli Yehyaten, Ccix Aarab bu yezgaren, Kamel Hemmedi, Saleḥ Saedawi...

Tamedyazt tuntit(féminin) d abrid i nteḡer tmeṭṭut akken ad temmel iḥulfan-is d leyba-is tuyal-as dallal n tlelli amedya Xadiḡa, Bahya Fareḥ, Crifa, Hnifa...Ma nefka-d amedya yef sin (2) imedyazn yefyen tamurt ittuḥtem fell-asen ur duyalen ara Sliman Eazem d Ccix Lḥesnawi.

➤ Ger yisefra yexdem Sliman Azem²⁰: “*D ayrīb d abarrani*”.

Lyerba tejreḥ ul-iw
 Ccah ya rray-iw
 Rwiḡ anadi n tmura

¹⁸Youcef Nassib, *Anthologie de la poésie kabyle*, édition ZYRIAB, Alger, 2012, p.16.

¹⁹جلالوي محمد, تطور الشعر القبائلي و خصائصه, الجزائر, المحافظة السامية للامازيغية, 2010, ص414

²⁰Sliman eazem danazur d ameskar n ccna aqbayli, illul ass n 19 Ctamber 1918 di taddart Agni Yayran id yezgan di læerc n At Sedqa di tama Iwaḍiyen yexdem tamedyazt “Si Muḥ Umḥend” yemmut berra n temurt-is ass n 28 di yennayer 1983 di qFransa.

A sşalhin tmurt-iw
 Dawit i læql-iw
 Mmelt-iyi iberdan tura
 Rret-iyi yer tmurt-iw
 Ad xedmey ddin-iw
 Wa ad zeray leħbab merṛa²¹

- Ccix lħesnawi²² yettwasen s usefru-agi « *Rebbi lmeɛbud* »

A rebbi lmeɛbud
 A win izṛran akal n lejdud
 Win id-yekkren yetyrreb
 Icerreq iyerreb
 Iruħ yeḡḡa tamurt-is²³

2-4.Tallit n 60-70

Di tallit-agi, lyerba tewwi abrid nniḍen imi tasertit n tmurt n Lzeyyer teħres deg wayen yak yaenan tutlayt taqbaylit ney tamaziyt mbaed mi nyan Krim Kelkacem di (frankfort) di Lalman, uyalen Leqbayel diyriben di tmurt-nen atas n wid yunagen di tallit-agi, M'hmmmed Djellaoui yewalla : « *lyerba macci am zik akken ad nadin yef rezq-nsen uyalen ttenadin tilleli d tmusni d tidet. Gar imedyazen n tallit-agi Farħat, Takfarinas, Ben Muħemed, Muħend u Yahya Lħucin Yahya...ulad tilawin amedya Malika Domran, Tarbaet n Ġerġer* »²⁴.

- Lħucin yahya yenna-d deg usefru-ines « *nekni difrax yesrafgen* »

Nekkni difrax israfgen
 Rray lqayen
 Ur netteanad win ur nessin

²¹Youcef Nacib, *Sliman Azem, le poète*, Impression Moderne, 2002, p.196-197.

²²Ccix lħesnawi: D acennay n "Caebi" n teqbaylit isem-is n sşah "Muħend Xelwat" illul ass n 23/07/1910 di Tazibt deg lħesnawen di tyiwant n Tizi-wezzu, d lyerba id i tid-irebban imi yeɛac dinna yemmut dinna ass n 06/07/2002 di Franşa.

²³جلالوي محمد, تطور الشعر القبائلي و خصائصه, الجزائر, المحافظة السامية للامازيغية, 2010.ص66.

²⁴جلالوي محمد, تطور الشعر القبائلي و خصائصه, الجزائر, المحافظة السامية للامازيغية, 2010.ص85.

Yak mačči yef yidrimen
 Ay neğğa imazallen
 D tillelli i ay ibdan yef sin²⁵

2-5.Tallit n 70-80

Di tallit-agi tamurt n Leqbayel tekred mgal lhkem amsbaṭli i yugin tutlayt n tmaziyt d tutlayt tunsibt, ayen id yegglan s tedyanin n 80 (tafsut taberkant) Leqbayel ḥussen iman-nsen d iyriben xas ulama eacen di tmurt-nsen imi ulac tilleli ney izerfan s wacu ara heḍren tutlayt-nsen. Seg Cacnaq ar Masensen, seg Dihya ar Faḍma n Summer, seg Ṭawes Ğemruc ar Mulud Maemri, seg Maetub Lewennas ar warrac n tefsut tabarkant, imdanen ufand axir lyerba wala tudert-ni n tmuhqranit. Gar imedyazen n tallit-agi (Lewnis Ayt Mangellat, Maetub Lewnas, Farhat Imaziyen Imula, Idflawen, Ben Muḥmed).

➤ Matoub Lewnas, yenna-d: « *Acangal yezzi* »

D ayrib dduriy lebyi-w
 D lmeḥna-w
 Tabratt mi tt-yrant wallen-iw
 Tettimriy ddunit-iw
 Tneddef tjerreḥ tasa-w
 Annay a zzheṛ-iw
 Tegliḍ s lḥeq-iw
 Cubay s ifer mi a yekkaw
 Acangal yezzi
 Mi inned fell-i
 Di lyerba ur gganey uḍan²⁶

2-6.Lyerba di tallit n 90 ar tura

Deg useggas n 90 dasawen, agdud azzayeri yedder tallit tabarkant i yetṭfen di tmurt n Lzeyyer ugar n eecra n yisseggasen, aṭas i yenugan yer tmura tibaraniyin imi tuget n wid

²⁵L'hocine Yahia, *wer tamurt* (heimatlos), p.11.

²⁶Rachida Fitass, *Tafat n wuryu*, édition Mehdi, 2004, p. 123.

irewlen seg tmurt d wid yeyran akked icennayen imi d nutni i tħuza aħas tedyant, asirem yegzem dya tugniwin n trewla alla tidkeni id-yarzun deg wallay-nsen.

Ma yella di taggara n yiseggasen-agi, iband wudem niħen n lyerba ayen umi neqqar s taerabt « lħaraga » imi tamurt ur teqeid ara ulac tawilat iwulmen ulac axedim aħas lexsas id yellan... ilmezyen ufand axir lyerba xas ulama ur llin ara di teginatin ilaqen di lyerba, tuddert waeret qeħħiħet tejraħ ulawen lamaena ttagin tuħallin yer tmurt, gar tefyar n tmedyazt id yettuawden ad d-naf :

*Nurġa itij ur d yecriq, di tmurt ikerhen imawlen*²⁷

*Itij di lezzayer yella, am lmiziriya, yulin ulawen am adal*²⁸

➤ Belkacem Ihidjaten yenna-d deg usefru-ines « **saħħa di dunit,saħħa** »

Saħħa di dunit, saħħa

Izzayriyen ass-a

Daclim i tugi taffa

Agad id-saħ trewla

Xas yer tmurt n canada

Ur llin din wala da

Widak teccab leqraya

Ur swin ara

Ttnuzun mebla ssuma²⁹

Tagrayt

Lyerba tħuza timetti taqbaylit si zik, lamaena temgarad amek id-tban di yall tallit, imi yall tallit amek tella deg-s liħala n tmurt, asentel-agi yemxalaf di mkul řřenf n tmedyazt. Tura mi d newwi awal yef usentel-agi sumata, ad neered ad d-nebgen amek id-yesnfali umedyazt “Lewnīs Ayt Menguellat” deg wammud-ines.

²⁷جلالوي محمد, تطور الشعر القبائلي و خصائصه, الجزائر, المحافظة السامية للامازيغية, 2010, ص96.

²⁸جلالوي محمد, تطور الشعر القبائلي و خصائصه, الجزائر, المحافظة السامية للامازيغية, 2010, ص96.

²⁹Belkacem Ihidjaten, *Asegres, Imprimerie, les oliviers*, Tizi-ouzou, 2005, p.56.

IXF WIS SIN

TASLEDT N USENTEL N LYERBA

DI TMEDYAZT N LEWNIS AIT

MENGUELLET

Tazwart

Deg uħric-agi wis sin, ad nexdem tasleđt usentel n lƳerba i yidrisen id yeddán deg wammud “**Cier wa afkar Lewnis Ait Menguellet**” “Belkacem Sadouni”, ad nekkes deg idrisen-agi tisedarin, tifyar id yemmalen lƳerba.

I. Tasleđt n usentel n lƳerba di tmedyazt n Lewnis Ait Menguellet

Deg wayen yarzan tasleđt n usentel n lƳerba, ad nesegzi asentel-agi amek id-yettuyal di yal asefru, d wacu i yessemres dallal i lmend n wayagi.

1. Tasleđt n usefru « AƳrib »

1.1. Asegzi n usefru

Asefru-agi « AƳrib » yeddad deg tesfifet « AƳrib », asefru-agi yebđa Ƴef 04 n tessdarin d 28 wafiren.

Amedyaz yesenfal-id Ƴef ihulfan-is, yetthulfu iman-is d aƳrib i yella, xas akken di tmurt-is d wamek yettwali iman-is d awħid terzag fell-as ddunit.

1.2. Isentel imectah (les motifs) n lƳerba deg usefru

➤ Di tseddart tamzwarut

D aƳrib ur zegrey lebħur

Baeden lwaldin fell-i

Deg wafir amenzu amedyaz ihulfa i yiman-is d aƳrib xas ur yeffiy ara seg tmurt-is neƳ ur yezgir ara i lebħar, Ƴef leħsab n wakken id d-yenna ikemel i wawal-is deg wafir wis sin, yenna-d: “*Baeden lwaldin fell-i*”, iwakken ad d isebgen awal-is d aħulfu n uƳrib imi baeden imawlan-is d wid aezizen fell-as d imi ur llin ara Ƴer tama-s iwala iman-is amzun d aƳrib.

➤ Di tseddart tis snat

Nurġa leƳyud s wallen

Nettxemmim ma ad ay-serrħen

Ney ad dinnin mačči ass-a

Lħir d liħala i deg yella umedyaz d wid yellan yid-s d leid iwakken ad asen sarħen, wa ad arzun yer yimawlan-nsen, lebyi d usirem-is meqqar s tirza yer yimawlan-is d leħbab-is, yeeya yettraġu, yeeya deg utyareb-agi, asirem-is deg usareħ meqqar, maca deg wafir wis krađ, iban-d am wakken yenuyna wul-is imi id d-yenna “*Ney ad d-innin mačči ass-a*”. Yugad umedyaz ad swexren timenna n tesriħ-agi yer lwaqt nniđen.

❖ Yekmel awal-is deg yefyar nniđen :

La ttruy d wid d-iqqimen

Ay irfiqen-iw di lmeħna

Amedyaz yesenfal-id dayen yef yimečči-is di lmeħna-as am netta am yirfiqen-is, imi ur sendliqen ara ad ruħen ad zuren lħbab d yimawlan, imi s lextyar i xtaren wid ara yefyen ad ruħen.

➤ **Taseddart tis krađ**

Ufiy-d iman-iw d awħid

Mi d-iwweđ useggas ajdid

Di sin-agi n wafiren amedyaz isbegn-d aħulfu n uwħid mi id yezzi fell-as useggas amaynut, awħid ulac win yellan yer tama-s la imawlan wala leħbab yekmel awal-is yenna-d:

kul wa yezha d win iħemmel

yezga fell-i idul wubrid

Tamuyli n umedyaz d umgared yexdem gar yiman-is d wiyad imi wiyad-agi farħen zhan d wid ħemmlen ma d netta ala abrid-is mazal ur iban ara mazal idul, lyerba-s mazal ad tekmel.

❖ Yekmel awal-is yenna-d:

Yufa iman-is di ssenasl

Lqut amek ara yizid

Ul-iw si leħzen yerħmel

Amedyaz yeḥulfa amzun yella win it yarzen, yella lqid ney yella win it-yeccuden, tuyal-as akk ddunit dilili kulec yarzag ḡur-s, yettidir di leḥzen d unuyni.

➤ **Taseddart tanegarut**

S zzalamiḥ i ḥesbay

Kul ṣṣebah a tt-rzay

Yes-sent i sēedayey ussan

Mazal amedyaz yeqqar-d amek i yeṣeaday ussan n lyerba-s imi s zzalamiḥ i yettaḥsab ussan amek tteaddin fell-as.

❖ *Yekmel awal yennad:*

A leḥbab akken in-awday

Ma irad llah Rreḥman

Ad waliy wid ctaqey

Ul-iw ad yebru i wurfan

Asirem n umedyaz meqqar s tmlilit n leḥbab-is, am wassa lyerba-s ad tuyal di cfawat kan, urfan d lxiq ad kfun fell-as, ad yemlil d wid yectaq wa ad temlil tasa d wid turew.

2. Tasleḥt n usefru « Uyal-d ay uḍrif »

2.1.Asegzi n usefru

Asefru-agi « Uyal-d ay uḍrif » yeddad deg tesfifet « Wwiḡ-d medden » , asefru-agi yebda yef 13 n tseddarin d 74 n wafiren.

Asefru-agi yella-d amzun d adiwenni gar sin mḥemmalen tameṭṭut tuggad ad iruḥ ḡer lyerba ad teyettu ney ad iḍul umeccwar-is dinna ney ad yezweḡ d trumit ney ad iruḥ ur d yettuyal ara, akken dayen tuggad lehdur n medden ladya wid ittikrhen s lemṣayra d taḍsa fell-as. Maca argaz ayen akk id as-denna yewwi-it d aybel deg ul-is d uqaruy-is imi tin iḥemmel tequdrit mebla wayen yellan at yettraḡun di lyerba.

2.2. Isental imectah (motifs) n lyerba deg usefru

➤ Taseddart tamezwarut

La ħessben wid i y-yekarhen

La ħessben yidi lesnin

Ma ur tezriđ medden akk zran

Tđul lyerba i k-yewwin

Tameđđut deg wawal-is tenna-d win tħemmel, ađas iseđđel deg lyerba, d lesnin i yeĕaddan tettaħsab deg-sent ass d wass, maca mačči ala nettat, ula d medden ttaħsaben lyerba n wurgaz-agi i tettrađu ad d-yuđal yur-s.

❖ Yekkmel awal-is yenna-d :

Fur-i ššber yelben-t wurfan

Mačči d aseggas ney sin

Tameđđut tesbgen-d lyerba n win tħmel mačči d tin i yellan deg yiwen n useggas ney sin d lesnin, ađas i yeĕađđel, imi dayan taĕya di ssebař, yuĕer ur d as-tezmir ara.

❖ Yekmel awal-is yenna-d :

Leħđur-im nyan-iyi

A ten-awiy yid-i d aĕwin

Abrid rżag i tmuyli

Abrid-nni di yewwin

Amedyaz yenna-d amek i tseħzanen leħđur d texmmam n tin iħemmel, yenn-as ad ten-yawi yid-s d aĕwin amzun icuba leħdur-is yer lqut ney tagela mi illuz ad t-id-yeddem ad t-yečč maca leħdur llan-d iwesmkti. Ula d abrid ara yeđfer mi ara iruđ d win yarzagen i tmuyli imi bessaf fell-as ad iruđ tarrat tmara.

Taseddart tis krađ

La ttmuquley mkul lđiha

Yuker-iyi wul-iw fell-am

Ttwaliy-kem di tnafa

Amedyaz seg wakken idul ur iwala ara tin iħemmel, tuyal terza-f fell-as di tenafa yettwali-tt.

A rrbəh n tizzya-w tezha

Kul lweqt ad tas s axxam

Ay iħbiben-iw

Iyreq anwa i d abrid-iw

Amedyaz yur-s yeerq-as ubrid, ur yezri ara anda ara yerr ney anda ara iruħ, ur iban ubrid-is d anwat, ibdred tizya-s amek tezha d wamek tefraħ imi yer taggara n yal ass d tuyalin yer yixxam-nsen yer twaculin-nsen, ma d netta ulac anda ara yarr ulac sani ney win ara teyettrağun dinna yall taggar n wass yef waya id yeqqar amzun dayen earqen-as ibardan.

➤ **Taseddart tis semmus**

Ad nzer tawwurt telli

D wid nebya ara d-ikecmen

Amedyaz yessaram s uzekka ad tbeddel fell-as teswiēt wa ad yuyal yer wid yebya wid i yettmeni yef waya id yenna:

Ad tili tewwurt

d wid nebya ara ara ad d-ikcmen

❖ Deg wafiren nniđen yenna-d:

Uyaled ay udrif

Uliw yebbehba

Ifreq-ay bessif

Amedyaz yesenfal-id yef lebyi n tmeṭṭut s ccuq s tuyalin n win tħemmel imi lfiraq-nsen bezzaf idul, d win d yellan bessif maca mačči d ayen id yellan s lebyi-nsen. yenna-d: *“Iferqay bessif”*.

➤ **Taseddart tis sedis**

Lweqet yettəadi

Nekkni nettwali

Muħal ad d-yezzi

Leemer yettaw-it

Iruħ wass-agi

Yuyal d ideli

Amedyaz igelmed amek i tteadin wussan-is di lƣerba d wamek i ttazalen teddun s lemyawla, netta yettfariġ kan deg-s yettimyur, yettnarni di leemer maca ulac acu i yexdem akken id yeglem amek ggan wussan-is.

➤ **Taseddart tis ƣa**

Nekk yidem nurġat

Amedyaz ibgned ayen yettraġu netta d tin iħemmel d arbaħ i byan maca ur ten-id yewwiđ ara yenna-d tili-is kan i wallen, ƣef waya id d-yenna:

Rrbeħ nwal-t

Nwala tili-is

Arbaħ ur tæacen ara ur iwiđen ara ƣer wayen byan ur iwiđen ara ƣer wayen saramen.

❖ Deg waffiren nniđen yekmel awal yenn-ad.

Iġġa-yay neġġat

Zzher yesserwat

Iweddem rray-is

Amedyaz isbegned amek uyessen di sin seg wakken urġan rrbeħ ur di iđal ara fell-assen, imi ƣer leħsab-is netta kulc d lmektub ulac ayen yellan deg ufus-is.

3. Tasleđt n usefru « D abarrani »

3.1.Asegzi n usefru

Asefu-agi « D abarrani » yeddad deg tesfifet « Aceħal ihedray fell-am »deg useggas n 1975 yebda ƣef 04 n tessdarin d 32 n waffiren.

Taqsiđt n ubarrani i d-yulles umedyaz deg usefru-ines, d wamek ur yesei ara zhar, ur as yektib ara ayen yelhan, ur yefriđ ur yezhi, yeččur d urif d lahmum.

3.2. Isental imectah (motifs) n lyerba deg usefru

➤ Taseddart tamzwarut

Aqli usiy-d d abarani

Azekka ad ruhey

Deg sin n wafiren-agi, ad d-nefhem d akken yiwen ur yetthussu ara i yiman-is d abbarani mačči kan ala di tmura i yellan akkin i yilel, ahat di tmurt-is, ma yella yebæed ney ur yelli ara di taddert deg wanda id d-ilul deg wid akked id yettwareba amdan srid ad yeđulfu i yiman-is d abarani. yef waya ikmel awal-is ney nfahmed ayen yebya ad d-yinni di tikti-is:

Fliy-d di taddart-agi

Eğğet-iyi ad nsey

Amdan ma yella ur yelli ara deg wakal ney di tmurt n baba-s d jedd-is ad iđulfu i yiman-is d ayrib d abarrani. Akken dayen yenna-d: “*Azekka ad ruhey*”, amedyaz yesbegned ur yetteatıl ara di tyimit-is di taddart-nni anda yella.

➤ Taseddart tis snat

D zzehr-iw i di yennan

Yebya ad iyu-nfu

Irğem-iyi-d s urif

Yettas-d ittruđu

Seg wakken amedyaz yebya ad d-yinni ur yesei ara zher, yella deg wurif uggin ad as-sarđen yal ass ttenarnin fell-as uyalen amzun urfan-agi d zhar-is byan ad tenfun.

Ačhal tteeddin wussan

Yugi ad i-yettu

Amedyaz xas tteeddin fell-as wussan, maca lahmum-is simal ttezadent mi iruđ yiwen ad d-yenulfu wayeđ amzun walfent, ur zmiren ad bięden fell-as yef waya id d-yenna: “*Yugi ad i-yettu*”.

➤ Taseddart tis kraḍ

Kul yum d asirem

Asirem n umedyaz akken ad tbeddel fell-as ddunit wa ad tezzi fell-as yer wayen yelhan meqqar.

4. Tasleqt n usefru « keččini ruḥ »

4.1. Asegzi n usefru

Asefru-agi « Keččini ruḥ » yeddad deg tesfifet « Byiy ad d-inniy » deg useggas n 1975 yebda yef 06 n tessdarin d 37 n wafiren.

Tabrat id yuzen umedyaz i win ara iruḥen yer tmurt, inna-asen akken ad siwḍen lexbar-is d yissalen-is i yimawlan-is d leḥbab-is akken dayen, yeweṣṣat akken ad ieeddi yer yimukkan anda yeseadda ussan ḥelawen fell-as, akken dayen ad yeḥder i lfarḥ i yellan di taddart.

4.2. Isental imectaḥ (motifs) n lyerba deg usefru

➤ Taseddart tamzwarut

Kečč ruḥ nekk ad qimey

Amedyaz yesbgned d akken netta ur yebyi ara ad iruḥ, maca ameddakkel-is ad iruḥ. Mačči d lebyi ur yebyi ara ad iruḥ ney d lḥmal ur yeḥmil ara tamurt-is, ur yebyi ara ad yenqbal yur-s maca yer taggara n tseddart-agi isbgned d akken yer daxel iccaḍ ad yuḃal yur-s dimi id d-yenna: *“Ma d ul-iw yer daxel iccaḍ”*.

➤ Taseddart tis snat

Keččini ruḥ nekk ad qimay

Dayen idub rruḥ d ayrub nnumey

Ruḥ di laman ur tedduy ara.

Amedyaz di tseddart-agi, iban-d amzun yuyes, dayen ur yettuḃal ara yer tmurt-is, yenna-as ahat d ayrub di lyerba ara ad yemmet. Ameddakkkel-is ad iruḥ maca netta mazal-it

mazal ur yettruḥu ara mačči tura ara yenqlab yer tmurt-is, yef waya i d-as-yenna: “*Ruḥ di laman ur tedduy ara*”. Yessaram ney imenna i wemdakkel-is ad iruḥ di laman wa ad yaweḍ di laman maca netta ur iteddu ara yid-s.

➤ **Taseddart tis kraḍ**

S axxam-iw awwit

Tmuqleḍ amek illan

Lexber-iw ssiwḍ-it

Izen ney tabrat i yuzen umedyaz i wemddakel-is iwakken ad yessaweḍ lexbar i wuxxam-nsen amek yella d wamek yettidir di lyerba.

➤ **Taseddart tis semmus**

Ma tesdehred i mmi-ik

Ur ḥeddrey ara

awi-iyi-d deg wallen-ik

Ayen ur zerriy ara

Mennay amkan-ik

Ula ma saea

Ruḥ di laman ur tedduy ara

Asirem n umedyaz iwakken ad yehder lfuruḥ i yellan, yemmena-d iman-is ad yili deg-sent xaṛsum lukkan d saea.

- ❖ Afir-agi: “*Ruḥ di laman ur tedduy ara*” d win i d yuḡalen imara deg tseddarin n usefru, maca d yiwen n unamek i yesea di yal yiwet deg-sent.

5. Tasleḍt n usefru « Anida teḡḡam mmi »

5.1.Asegzi n usefru

Asefru-agi « Anida teḡḡam mmi » yeddad deg tesfifet « Lxedma lluzin » deg useggas n 1976 yebda yef 13 n tseḍarin d 134 n waffiren.

Izen i yuzen umedyaz i yarfiqen-is di tlata yid-sen iwakken ad sebbren yemma-s di lmut-is, ula d tayemmat teḡus ney tesa kra n uḡulfu dakken mmi-s yella kra it yuḡen akka d tagi id tasa n tyemmat tetḡulfu i wayen akk yezmren ad yeḍru i tarwa-s. Sin n yarfiqen imenza ur

zmiren ara ad xbren tamɣart s wayen yellan neɣ achu n sebba b tirza-nsen ɣur-s. Arfiq wis tlata yenna-d tidet qarihen i temɣart tamaybunt send mi seleaben yildukkal-is di lahdur kukren ad dinnin ayen yellan, netta igezm-itt yennad ayen yefren.

5.2. Isental imectah (motifs) n lyerba deg usefru « anida teɣḡam mmi »

➤ Taseddart tamzwarut

Lmut walay-tt attan da

Walay-tt la di d-tettwali

Amedyaz ihulfa i yiman-is amzun d ayen tewɗed taggara-is ad iruḥ ɣer umkan war tuɣalin ad yeqseɗ amkan-is aneggaru d amkan n laxert ihulfa d ayen ur ad d-yeqqim lwaqt ad yidir di ddunit ihulfa i lmut-is tlelḥqed. Lyerba-as amzun d snat tamzwarut imi di tmurt tabaranit anda yella ad yemmet deg-s yebæed ɣef tmurt ljdud-is. Ma yella tis snat imi dayen tekfa tudart-is yiwded lawan anda ad iruḥ war tuɣalin d tamettan-is id d yiwden.

➤ Taseddart tis snat

Ma tecteq ad iyi-tzer

Ad tmuqel s udem n mmi

Amedyaz iwakken ur tettnuɣni ara yemma-s, yeḡḡa lewsaya d akken ad tt-id-mektit deg wudem n mmi-s imi netta dayen iruḥ yemɗel yemmut ur d yettuɣal, udm-is d win ara ad yuyalen si tatut.

Qqbel ad ruḥey ggalet-iyi

Leahed i yesuter umedyaz seg arfiqen-is, uqbel tamettant-is, uqbel arwaḥ-is si tuddert d ddunit akken ad xedmen akken id asen-yesuter.

➤ Taseddart tis kraɗ

Fufren-iyi-d lmeytin

Fef wakken nezra win yemmuten ur d tuɣalen ara, tayemmat thulfa dakken yella kra yuyen mmi-s. Lmyet d win dayen iruḥ si tuddert n ddunit ɣer laxaret d win ur d yettuɣalen ara d win ur d yettzin ara atenwali tikkelt nniɗen. Ccuq yettzad ladiya ma ibæed neɣ yemmut di lyerba yebæed ɣef laḥbab d yimawlan d warraw-is.

Seg yifassen-iw di tewwin

Tayemmat tewala di targit-is tettef itbir, maca syen akkin yella anwa is-tyewwin dayen yeksayast ur d yettneqlab ara yur-s, iruḥ war tuyalin.

Kra tetted ad am iruḥ

Adiwenni id tesmekta ney awal i yeqqimen deg wallay n tyemmat, mi d-as-d yenna win aezizen fell-as am arruḥ imi amdan d yiwet kan n tyawsa ara t-id yefarḥen di ddunit akka i tebna a bu snat yiwet ak-truḥ.

- ❖ Deg wafir nniḍen, yenna-d:

A ta yussa-d wa walliy

Tayemmat yarza-d yur-s win ara as d-yawin lexber n win ara tettraḡu s ccuq. Tezza tasa-s fell-as ladya si targit-nni ur nesfraḥ ara i twala.

➤ **Taseddart tis ukuz***Anida teḡḡid mmi*

Tayemmat la testeqsay yef mmi-s anda yella d wamek yella, tebya ad tezar lexbar akken yebyu yili ma lhan a lxir a rbaḥ ma d wid ixxuṣen d sber kan id amwanes.

- ❖ Deg wafiren nniḍen, yekmel awal, yenna-d:

*Si lxdma n Luzin s axxam**Tafat ur tt-nettwali**Aḥal aya ur nemsalam**Ur tezriy ur di yezri*

Arfiq amezwaru, yenna-d i tyemmat tamybunt, yettraḡun mmi-s am tmeslubt dakken ur d yemlal ara yid-s xas akken deg yiwet n tmurt i llan. Imi lxdma-s ur d as-tefki ara tagnit xas ulama i tafat ad tiwali, yenna-as aḥal-agi ur mlalen ur mezran, ur mesalamen.

➤ **Taseddart tis semmus***Wa ur yettmezra d urfiq-is*

Mazal awal yettkemil-it urfiq amezwaru i tyemmat, yenna-as seg wakken yekter fell-as uxedim aken ad d yawi ayrum, ulac tagnit iwakken ad mlilen yimdukkal d lħbab.

➤ **Taseddart tis seddis**

Steqsayey-ten kul ass
Ad yaweđ deg wussan-a

Arfiq amezwaru, yekkes aybel i tyemmat mi d as-d-yenna dakken yal ass yesteqsay fell-as, yaalem s lxbar-is d liħala-is xas akken ur ttemzaran ara, meqqar d axbir atezar fell-as. Akken dayen, yenna-as dakken atan qrib ad d yezi ad d-yuḡal ur yetteattil ara ad tewaliđt yer yidis-im.

- ❖ Yekmel awal-is, yenna-d deg yefyar-agi:

Šber kan qrib ad d-yass
Ruħ ur ttexmim ara

Arfiq amezwaru, yarra-d asirem deg ull n tyemmat s tuḡalin n mmi-is, d akken ussan lħberba d utḡareb kfan d lawan ad d yezzi ur yetteattil ara qrib ad temlalađ yid-s.

➤ **Taseddart tis ša**

D nutni ara t-id-issiwđen

Lexbar n win iyaben ala imedukkal-is d lehbab-is i yezmren ad t-id yessaweđ i tyemmat akken dayen ula d netta iban ad ten-id-yewešši yef waya-agi imi yezra yemma-as ad tili tezza fell-as.

➤ **Taseddart tis řam**

Ttxilek a wagi id d-yussan

Tayemmat tsuter seg urfiq wis sin id yarzan řur-s ad tizer ad as-d-yinni lexber n mmi-s imi teħulfa arfiq amenzu ur d as-d-yenni ra tiddet, ur as- d-yenni ara ayen yellan, d aleab la ayesleab deg laħđur, yef waya id tsuter seg-s as-d-yesaweđ ayen yellan akken yebyu yili, tesqsay yef mmi-s s ccuq d lqareħ, yenna-d deg awal-is: “*Anida n-teġġid mmi*”.

➤ **Taseddart tis teza**

Ġġiy-tin yerwa rray-is
Seg widak iyur zzhu
Di lyerba yufa iman-is
Ur d-ittas ur d-ittnulfu
Ur d-iceyyie ur d-ittaru
Ur d-itmekti d wuxxam-is
Ney yemma-s yeġġa tettru

Arfiq wis sin, yenna-d ney yulsed liħala d zhu deg yella ney deg wayen yettidir mmi-s di lyerba d wamek yezha yefraħ d wamek yufa iman-is dinna. Ur yesi ula dugur ney ayen ayeskarhen tudert-is ur yetif deg uqaru-s. Ur d yettmekti ula d arraw-is wala yemma-s ney axxam anda id d-yekker dwanda i d-yetturba. Ula d tarat ur d yemkti akken ad awen-tt-id-icegga, akken ad tezrem lexbar-is wa ad iħer lexbar-nwen. Dayen iruħ yedda di zehu n lyerba, taejb-as temeiċt dina yuħal amzun d aħumi.

➤ **Taseddart tis mraw**

Axxam i yeġġa ur yebdid
Ruħ kan seg ul-im kkes-it
Lbħar i as-yehwan yeċċ-it

Arfiq wis sin am netta am umzwaru s wawal ur dennin ara tidet i tyemmat yef mmi-s, arfiq wis sin isuter si tyemmat akken ad taves ur tettraġu ara tuħalin n mmi-s imi yettidir di lyerba yefraħ ieawed zwaġ yettidir ulac am netta yettu yarra yer deffir kulec, maca maċċi kan ala twacult-is ula d laewayed n tajaddit akked wayen i yef yetturebba.

➤ **Taseddart tis mraw d yiwen**

Ay iminig id yettawden
Ttxil-k tiddet mel-iyi-tt
Zwaren-k-id yerfiqen
Kul wa d lexbar id-yettawi

Tirza n urfiq wis tlata yer yemma-s n umdakkel-is iwakken ad tizer d usuter n tyemmat seg-s akken ad as-yinni tiddet yef mmi-s. Γef win i tectaq aḥal d aseggas ur ttewala, imi sin-nni id yarzan fell-as, yur-s mačči d tiddet i d-nnan d akelax itteklixen fell-as.

➤ **Taseddart tis mraw d sin**

Tecfid i wid yemmuten

Arfiq wis sin, yesmka-id s wid imuten ur d tuyalen ara, win iruḥen iruḥ, win yemmuten, yemmut, imi ass-a nella azekka wissen, ula win ara ad iεacen akk ddunit ilebda, dimi id d-yenna: “*Deg yiwet n teginit ruḥen*”.

➤ **Taseddart tangarut**

Mel-iyi-d wa d-yeqqimen

Aql-ay necba di tecmaet

Mi nefsi nyab yef allen

Aserwes n urfiq wis tlata amdan yer tcemaet, ma iruḥ ur d yettuyal akken ula d tacmaet ma tefsi ur d tuyal.

❖ Yekmel awal, yenna-d yer tagara n usefru:

Euhday-t mi as medlay allen-is

Γer tagara arfiq wis tlata yegzmi-tt di rray-is yenna-d ayen akken ur zmiren ara ad t-id-innin yimdekkal-is i tid-yezwaren d lexbar qarīḥen i tyemmat s tmettant n win yezzan tasa-s dayen yewweḍ amkan-is angaru, ala sbber kan id d-yeqqimen.

6. TasleḐt n usefru « Ay agu »

6.1.Asegzi n usefru

Asefru-agi « Ay agu » yeddad deg tesfifet « Ay agu » deg useggas n 1979, asefru-agi yebda yef 18 n tseardin d 106 n wafiren.

Amedyaz deg usefru-agi-ines, yemeslay-d yef wamek yezdey lwaḥc ull-is d wamek yettḥulfu iman-is d awḥid, ur yesēi arfiq wala atmatten deg udiwenni-is netta d waḍu yef temsalt-agi.

6.2. Isental imectah (motifs) n lyerba deg usefru « ay agu »

➤ Taseddart tamzwarut

Ulac-iten

Ur d ttawden ur qrib

Anida-ken

Sanda truḥum

Amedyaz deg yefyar-agi la yesteqsay anda rran leḥbab-is, maca netta di leqrar-is, yezra ulac-iten ur d ttasen ara ur d truḥun ara, yef waya id d-yenna: “*Ur d-tawden ur qrib*”, yezra d lmuḥal ad yemlal yid-sen.

➤ Taseddart tis snat

Anida ken

Sanga truḥem

Awid i yedren wussan

Amedyaz mazal yesteqsay anida llan yarfiqen-is, amzun ur yumin ara dayen ur yuḡal ad yezar laḥbab-is, mazal yesteqsay anda llan d wanda ruḥen d wamek i ten-yeḡden wussan.

➤ Taseddart tis kraḡ

Anida-kan

Amedyaz yewḥec imi id yegra ney id yeqqim waḥdes mazal deg ull-is asirem iwakken ad d-yemlal irfiqen-is d yehbiben-is, mazal a yeqqar: “*Anida-kan*”.

➤ Taseddart tis ukuz

Ala irfiqen i d afriwen-ik

Widak ruḥen

Ulac-itet

Amedyaz yesugned lwaḥc izedyen ull-is la as-d-yehḡer yenna-as ala irfiqen-is i yezmren as-yeksen iḥulfan-agi n lwaḥc d tewḥidt n lyerba i yetḥulfu, maca aya-agi ulac, im i wigi d ayen ruḥen ulac-iten ur deqqimen ara yer tama-s.

➤ **Taseddart tis semmus**

Nfiy akken yak nfan

Amedyaz yenna-d d akken lƣerba-s ney nfay-is mačči d win yellan d amaynut, yella-d uqbel aƣas i yeruħen am netta.

- ❖ Yekmel awal-is deg yefyar nniħen, yenna-d:

*Nfiy ad bedlay amkan
Qqim a gma krez sserwet*

Amedyaz yesuter s ƣur gma-s akken ad yeddu yid-s, wa ad ibaeed i wayen yaenan laetab n tmurt d temeiçt deg-s ama d akraz ney d aserwet.

➤ **Taseddart tis seddis**

Fef uħar asmi nezmeħ arkas

Amedyaz yesbgned tiki-is ney ttebut ihegga iman-is ad yettef abrid n larwaħ mi i yezmeħ arkas ƣef yiħaren-is imi abrid ara yawwi ƣezzif.

➤ **Taseddart tis řa**

Nekk ak d ganniƣ amnař

Amedyaz ibed ney yesteqsa amnař n twwurt iwakken ad iřuħ ad yeqsed wa ad yaweħ ayen yebya.

➤ **Taseddart tis řam**

Seg-ass mi baudent wallen

Amedyaz yebya ad d-yinni seg mi ur yewalla ara wid iħmmel, yarra-tt kan i lwaeda n yimeħči, aya-agi ibaned mi id d-yenna: “*Ur ctaqent imeħči*”. Acedhi izad deg ull-is simal yettnarni alami dayan yaeya yeħarħaq d imeħči.

- ❖ Yekmel awal-is deg yefyar nniħen, yenna-d:

*Ney urğant win ara d iruħen
Xarřum at-id-nesteqsi*

Xas akken amedyaz, ur yeqdiε ara layas, yurğa win ara ad d-iruheñ xarşum ad yesteqsi yef wid yectaq d tmurt ansi id d-yefruri.

➤ **Taseddart tis mraw**

Urğiy lexbar

Yaedel yideli d wass-a

Urğiy lexbar

Yaedel wass-a d uzekka

Urğiy lexbar

Am unebdu am ccetwa

Urğiy lexbar

Tteassey mkul lğiha

Aglam n umedyaz i timrğiwt-is amek tegga, akken yebyu εaddan wussan maca netta mazal yettrağū win ara ad d-yesteqsin akken ad yeẓar lexbar, wa ad d-yazen lexbar-is, yenna-d deg wafiren-agi aḥal yeseda deg wussan akken ad d-yawweḍ ayen yebya d wayen yessaram.

➤ **Taseddart tis mraw d yiwen**

Yusa-d wagu yufa-yid

Ayen yarğa umedyaz, yewḍed, d agu i d-yarzan yur-s iwakken at yesteqsi yef wayen yebya ad tizar, maca agu yarras-d s timuybent yesmuybnit. Yekmel awal-is deg yefyar nniḍen, yenna-d:

kiy-d ansi d truḥed

sanda akken ur tettuyaleḍ

Agu yara-as-d awal i wemdyaz mi id d-yarza yur-s yenna-as-d yusa-d ansi id d-yusa, maca yesmuybnit mi d as-yenna ur yettuyal ara, ad yeqqim war tuyalin.

➤ **Taseddart tis mraw d kraḍ**

D acu iyi-d-yenfan ay agu

Asteqsi n umedyaz i wagu yef ssebba n nefa-is d wamek i yettuyreb imi ddunit-is tbeddel segmi i yemmut baba-as.

➤ **Taseddart tis mraw d ukuz**

Ma mazal gma yeħkem

Amedyaz ur yeħri ara amek i teddun lecyal imi iyab yef uxxam, yef waya i yesteqsa agu akken ad as-d-yenni yef twuri n lħkem d wamek yella d wamek i tedui, ma mazal-it akken yella ney yebdel, yef waya id d-nufa ad yeqqar: “*Ma mazal*”.

➤ **Taseddart tis mraw d semmus**

Mi yaeya deg-s at neħlen

Amedyaz, yenna-as ad d-yas wass anda ara ad aeyun si lbaħel, ad d-yass wass anda ad yettwanħlen ad iyab yef wallen ur d yettwabdar ara, imi dayan ikcmen akal yettwamħdel dayan ur d yettuyal yer ddunit.

➤ **Taseddart tangarut**

Ccegħen-iyi-d watmaten-ik

Agu isbgned d akken netta d lmarsul d aceggæ id yettwaceggæ iwakken ad d-yessawed izen i lbaħ-is, wa ad tyesbbar s wayen yellan.

7. Tasleħt n usefru « Tiyri n tasa »

7.1. Asegzi n usefru

Asefru-agi yeddad deg tesfifet « Ğħet-iyi » deg useggas n 1984, yedba yef 05 n tsedarin d 36 n wafiren.

Tiyri iwumi yesla umedyaz di tnaħa-is, d wamek id tefrawes tasa-s d wull-is, iwakken ad yuyal yer tmurt d lħbab d wid yaezizen fell-as.

7.2. Isental imectaħ (motifs) n lħerba deg usefru

➤ **Taseddart tamzwarut**

Lebyi i as-cedħay ayla-iw

Amedyaz yesbgn-d lebyi-s d wamek yebya ad yezaṛ wa ad yazu yer tmurt-is d waylas, imi id d-yenna: “*cedhay*”, dagi yesbgned d akken yebæed fell-as yef waya it-yewala di tnafa-as, teslala-as-d lebyi iwakken ad tizar.

❖ Deg wafir nniḍen, yenna-d:

D tamurt id d-yesawalen

Tamurt n lejud tesawl-d i umedyaz d wagi id aḥulfu seg wayen akken iwala di tnafa-is, imi di lyerba i yella, yemena-d wull-is tamurt, yargagi, yefrawes, yekred la as-yeqqar ayi-id-sawal tmurt.

➤ **Taseddart tis snat**

Byiy ad zrey leḥbab

Acedhi d umenni n umedyaz s temzriwet n leḥbab, ayen iwala di tnafa-s, maca mačči ala tamurt kan i d-as-dyahwan ula d laḥbab yemnat-nid ikmel awal-is di tseddart-agi yenna-d deg wafir nniḍen:

Ayrum anda ddiy yella

Amedyaz yebya ad d-yinni mačči alama yetyreb yiwen ney ad yeqsed timura tibaraniyin akken ad yexdem wa ad d-yawwi ayrum-is, maca ula di tmurt-is yella uxeddim yella uyrum.

➤ **Taseddart tis kraḍ**

Ferḥey yewweḍ-d lwaqt

Ayiḥbiben

A wid i icedha lxaṭer

Lferḥ n umedyaz imi dayan tekfa lyerba-s d lawan akken ad d-yuṛal yer tmurt-is wa ad izar laḥbab-is d wid icedha d wid yebya ad izar wa ad yemlil yid-sen.

➤ **Taseddart tis ukuz**

Sefḍay mkul d ccama

Tef wid i n-ḡḡiy uysen

Amedyaz yebya ad yeşfeđ akk ayen ixušen yef wid-ak yeğğa s tuyalin-is ad farhen ad ttun akk ayen ieeddan.

➤ **Taseddart tangarut**

Yiwed-d wass i-yettrağu

Tura yegguma ad yeqbel

Dqiqa ad tyarnu

Ma tebyam aneddukkel

Lhir d ccuq n umedyaz s tuyalin yer tmurt-is imi dayan yiwweđ-d wass-nni anda ad iruđ ad yaweđ akk lehbab-is d wid yehmel d tmurt aezizen fell-as.

8. Tasleđt n usefru « Sani tebyam an-nruđ »

8.1. Asegzi n usefru

Asefru-agi « Sani tebyam an-nruđ » yeddad deg tesfifet « Siwliyid tamacahut » deg useggas n 1997, yebda yef 08 n tseardin d 59 n wafiren.

Amedyaz deg usufu-agi, yesnfal-id yef ihulfan-is di lyerba d wayen i yettuhsu din, mi ara ad d-yemkti ney mi ara ad d-iruđ deg wallay-is tugna n tmurt-is. Ibgned s ccuq n umyar yer warraw-is i iruđen tyerben, asirem-is meqqar s tuyalin-nsen.

8.2. Isental imectah (motifs) n lyerba deg usefru

➤ **Taseddart tamzwarut**

Yeğğa azar iga afriwen

Lexyal n tmurt ama tettudt

Di tnafa ad d-izur allen

Kkret ad teddum a nruđ

Ad d-nafhem seg yefyar-agi, akken yebyu yili yiwen di lyerba ama yerbah ney yexsar, ad d-yas wass anda ara ad d-yefrawes wull-is iwakken ad yuđal yer tmurt-is ad d-yali lehzen yef ul-is ad ihulfu i yiman-is d abarrani lexyal n tmurt ad d-yezzi gar wallen-is ala wina akken ara yettwali di tnaf-as, imi ulac win i tettun azar-is d wansi id d-yefrurii yef waya id as-d-yenna: “**Kkret ad teddum a nruđ**”. Yesbgn-d llebyi-s i tuyalin yer tmurt.

➤ **Taseddart tis snat**

Kul ass yettraġu twalaqt

D arraw-is i yessaram

Kkret ad teddum an-nruħ

Asirem n umyer s tuyalin n warraw-is, yezga yettraġu deg-sen ad d-nulfun warraw-is, wa ad ilin yer tama-s, yef waya amedyaz la yesndah irfiqen-is akken ad uyalen yer tmurt, yer leħbab-nsen d yimawlan-nsen.

➤ **Taseddart tus krađ**

Argaz ma txuṣṣit tiddet

Ula id as-d-ixdem limin

Yir aseqqa yeġġan tirect

D lmal iwumi tettawin

Lbaz ma yexuṣṣit wedrar

Afrux kan ad as-semin

Kkret ad teddum ad nruħ

Amedyaz yesarwes kra n tyawsiwin yettwali di tuddert-is yer kra n tyawsiwin nniđen, iwakken ad d-isebgen amek yiwen ixuṣ ney ur yekmil ara ur yettef ara iman-is, ma yella ur yelli ara di tmurt-is, ney deg umkan ney amdiq ur siwulem ara, akken ihi ula d amdan ma ara yili yetyareb di tmura n leġna-s dwin id aħulfu-ines, ney akken i d-yettban, amedya id d-imud mi id d-yenna:

Lbaz ma yexuṣṣit wedrar

Afrux kan ad as-semin

Amzun lqima d wazal d lhiba-s truħ mi as beddlen amkan-is, axxam-is, tamurt-is.

➤ **Taseddart tis ukuz**

Si zik nettruħu

Anda nebya ad neddu

Ter tmurt ara nejbu

Asmi ara iđaq rruħ

Dayen i nesea d ayla-nney

Sani tebyam ad nruh

Amedyaz yebegn-d amdan sani yebya ad iruh anda yebyu yewwed maca yer tagara yer tmurt-is kan uyur ad yuyal, d tamurt-is kan uyur ara yuyal d tamurt-is kan ara tenjmeen kan d ayla-nsen, yef wakken id d-yenna umedyaz deg usefru-agi-ines.

➤ **Taseddart tis semmus**

Anta tameslayt

S ur ten-tiqem ara

Amkan di ddunit

Deg ur taefisem ara

Asmi ara ad tawed tizi

Lyerba-w am yiḍeş

Lherz-nni ad yesteqsi

Ad tezzim yur-s

Amedyaz yenna-d akken yebyu ttemgaradent tutlayin d tmura, xas ulama zedyen, ney llan deg ull n tmura tibaraniyin, maca idamen-nsen ḥmun, tettargigid tasa-nsen yal mi ara ad d-smektin tamurt lejdud-nsend wanda tturban ala tuyalin yur-s ara yuyalen.

➤ **Taseddart tis seddis**

Tyerrbem tcerqem

Di lber di lebher

Tezham, tættbem

Rrbah yak d ccaṛ

Win iwumi rzen wafriwen

Zehr-is yexşar,

Yeşra sani ara yebren

Adrar at yeşşer

Anda yedda umdan ney anda yarra, akken yebyu yarbah yezha yefrah, ney yexsar leqrar yer tagara-s yer tmurt-is kan ara yuyal d tina id yettmekti akken yebyu tella liḥala ney taswiæt deg ayed i yella.

➤ **Taseddart tis şa**

Mkul igenni
Yezra-ken tæddam
Wisn ma ad d-yili
Wamkan i teğğam
Asmi ara d-tawed tizi
Terwam ney taeyam
Lherz-nni ad yesteqsi
Ad tezzim s axxam

Amedyaz iglmed amek yegga ubrid n tuyalin yer tmurt-is, wa ad yuyal s axxam.

➤ **Taseddart tangarut**

Cfayat n temzi
Teğğam-tt truhem
D tin id tilleli
Ara ken id-yarren
Asmi ara d-tezzim s axxam
Tewwedem d imyaren
Ad tehkum ayen tezram
I wid ara iruhen

Amedyaz yer tagara, yenna-d d akken yer tumyer, ney mi ara uyalen d imyaren ad d-
 hkun ney ad d-alsen i wid ara iruhen ayen id d-seaddan d wayen wallan di lyarba d cfawat-
 nsen d wayen yef wacu i tturban d tidak-nni ara ken-id-yarren anda tebyam tilim anda tebyam
 tewwdem ala tuyalin ara duyalen wa ad tezi nuba ad thkun ula d nutni i wid ara iruhen,
 amzun ad d-yeqqar taqsiqt-agi ad duyal tikkelt nni den akked yimdanen ney tisitiwin nni den.

9. Tasleqt n usefru « Ad nuyal »

9.1. Asegzi n usefru

Asefru-agi « Ad nuyal » yeddad deg tesfifet « Iminig n ggiḍ » deg ussegas n 1995, yebda yef 09 n tsedarin d 60 n wafiren.

Amedyaz yesnfalid s lqarḥ lebyi-is iwakken ad iruḥ yer lyerba imi d tagi id d-yufa d tifrāt laḍya i wayen ad d-iḍarun di tmurt-is s tmuḥqranit d wamek id d-yella lḥares fell-as, imi d tallit n rebrab yektar deg-s usexṣar, ula d trwiḥin llant tid iruḥen d asfel tuget n yimdanen ufand axir ad ruḥen ad tyarben wala tiyimit deg tmurt-nsen, maca amedyaz yesbgn-d lebyi-s s tuyalin xas iruḥ ad d-yass wass anda ara ad yuḥal.

9.2 Isental imectah (motifs) n lyerba deg usefru

➤ Taseddart tamzwarut

Ma nnan-am medden yerwel

Ma yeqqim iruḥ d asfel

Amedyaz la d-yesfham ayen id at-yeḡḡan ad iruḥ wa ad yetyareb, imi yezra hedren fell-as medden ad ḥesben kan d amjaḥ d tarwela i yarwel, yesfahm-d ayen i t-yeḡḡan ad iruḥ imi yufa axir ad iruḥ wala ma yeqqim imi s tyimit-is yezmer ad iruḥ d asfel.

➤ Taseddart tis snat

Ad nezi yur-wen

Ma neqqim yidwen

Am wass-a ad nuyal

Deg yefyar n tseddart-agi, amedyaz yemslayed s umqim “kenwi” amzun imslayed i nekkni mi id d-yenna: “*Ad nezi yur-wen*”. Yenna-d akken taluft-agi ad tɛaddi, d tamsalt n lwaqt kan maca netta ilaq fell-as ad iruḥ, yuggad ney yekukra ad thazit twayit, maca yenna-d abrid n tuyalin ad t-id-yettef yiwen wass.

➤ Taseddart tis kraḍ

Ma nnan-am medden yerwel

Ma yeqqim iruḥ d asfel

Amedyaz yesbgn-d i tikkelt nniḍen ayen akken yettnadi yufa-t.

➤ **Taseddart tis semmus***Ad nuyal kulci at nettu**Bexlaf wiggad yemmuten**Kul seggas fell-asen an ru**Asen-nawi ijeḡḡigen*

Di tseddart-agi amedyaz yenna-d d lwaqt n tuḡalin ad d-yaf taluft tares tensa, ad qiment kan di cfawat ad tuḡarzent, yal seggas ad d-yili usemkti i wid yemmuten, xas muten ur muten ara ad qimen deg umezruy tasuta tettakit i tayeḍ imi win yemuten yemmut ur d yettuḡal maca win yefyen yetḡareb ad d-yezzi wass ad d-yuḡal.

➤ **Taseddart tis seddis***Mačči d-aḡrum i ken yewwin**Mačči d jjiḥ i ken yuyen**Teḡḡam tamurt i wid tt-irwin**Teḡḡam lhemm i wid s-izemren**Wa yeruḥ yewwi tabalizi-is**Wayeḍ aḡlil yeḡḡa-d arraw-is**Wa d ssebba mebla ma ixaq**Ayabarwaq lḡal iḍaq**Yusa-d lweqt an nemfaraq*

Ssebba n rwaḥ n umedyaz ad yetḡareb am netta am wiyad, yesfahmit-id umedyaz deg tseddart-agi, ssebba ur d telli d jjiḥ neḡ d aḡrum, imi ur zmiren ara ad susmen i wayen ad d-iḍarun s lexsara di tmurt-nen. Farnen abrid n rwaḥ imi yal yiwen amek ara yekkat waḍu-is, yiwen yebya attarwi wayeḍ yebya ad teqeed, yeḍ waya amedyaz netta neḡ wid it-yecban ur zmiren ara ad idiren di liḡala-nni yecban tagi dḡa yeḍfar abrid yeḍ lyeḡba maca yenuyna imi ad yemfaraq d tmurt-is.

➤ **Taseddart tis şa**

Win i tt-yeğğan hesbit ifaq

A yebarwaq lhal idaq

Yusa-d lwaqt an-nemfaraq

Amedyaz deg yefyar-agi yesbgn-d d akken mi yeğğa tamurt-is ifaq ney yeşsa s wayen ay darun imi llan kra eamden ddan deg ubrid n lexşara, maca netta yexţar abrid n lyerba wala ma yeqqim ad tenyetbae ney ad yesusem ad yettnezih deg wayen yellan. Nefahmed aya-agi mi id d-yenna: “*Tamurt ulac win id tikarhen*”. Ulac win ikarhen ney iyunzan tamurt n lejdud maca tikwal iedawen ttaerađen ad skarhen tamurt i yemzdday-is, maca aya-agi d lmuhal ad yeđru.

➤ **Taseddart tis ţam**

Wa yenna-as nekk ad ruhey

Aezizey fell-i i tebna ddunit

Yusa-d lwaqt a nemfaraq

Amedyaz deg yefyar-agi yenna-d d acu yeğğan kra ad ruhen imi id-as-nnan fell-ay i tebna ddunit, amzun ugaden yef yiman-nsen, gğan taluft ad teqæeden wid i as-yezmren.

➤ **Taseddart tangarut**

Wa yenna-as ad qimey

Imi tehlek ar d ttaħlu

Wa yenna-as nekk ad ruhey

Ad d-ziy asmi ara teħlu

Amedyaz yuyal di tagara, yenna-d tamsalt n yimdanen amek mexalafen di řray imi yiwen yebyan ad iruħ ur yezmir ara ad iwali ayen i d idarun maca ad yuyal asmi ara tekfu tawayit akked wid yesean asirem ad tsegem xetaren kan ad qimen dinn.

❖ Yekmel awal-is di kra n yefyar, yenna-d:

Ayebawaq lhal idaq

Yusad lwaqt ad nemfaraq

Deg yefyar-agi, amedyaz yesbegn-d d akken arwaḥ-is mačči d win yellan s lfarḥ, yehzen yenuyna wul-is, imi ad iruḥ.

10. Tasleḍt n usefru « Tibratin »

10.1. Asegzi n usefru

Asefru-agi « Tibratin » yeddad deg tesfifet « A lmus-iw » di 1981, yebda yef 28 n tseddarin d 171 n wafiren.

Asefru-agi d tagruma n tebratin i yebya uyerib ad ten -tid- yazen i wid yaezizen fell-as ama d yemma-s, taxḍibt-is d leḥbab-is d wayen yettwali s timesal i t-id-yezzin, ama di lyerba ney di tmurt.

Deg usefru-agi i d yellan amzun d tibratin yessenfal-id s telqay yef iḥulfan-is d wayen i yetteici imi yella yebæed fell-asen, xas akken yella akkin i leḥḥar maca yal yiwen deg-sen mazal yesæa amdiq deg ull-is ney ahat aktar, tettzad meliḥ lada mi yebæed fell-asen.

10.2. Isental imectah (motifs) n lyerba deg usefru

➤ Taseddart tamzwarut d tis-snat

Ulaç ayen id d-yemalen lyerba ney isental imectah n lyerba deg usefru.

➤ Taseddart tis kraḍ

D kečč ara tent-yawin

D kečč ara d asen-yinnin

D ayen iruḥ

Tabrat i d yuzen uyerib i wemdakkel-is iwakken ad tişawed i leḥbab-is imara d aḥbib-is ara ten-tyawin d netta ara ad tent-yesawden i lbab-nsent, imi d netta ara iruḥen.

➤ Taseddart tis ukuz

Ad iyid-yaf lḥal ruḥey

Mi ara nyas wayen imenktbay

Amedyaz deg yefyar-agi yesawded lahdur i yemma-s imi yella di lyerba maca, yenna-as mi ara akmid-tawed tabrat-agi ad yilli dayen yemmut maca yebya ad tezar amek i tegga liḥala-s.

➤ **Taseddart tis semmus**

Ulac deg-s ayen id d-yemmalen l'yerba, d ameslay n umdyaz yef liħala n tudert-is amek i texdem.

➤ **Taseddart tis seddis**

Ad seuy tasa ad mmetay

Iwakken ad as-rewley

Amedyaz yesbgn-d dakken d ayen yaeya di ddunit, ur yezmir ad yekmel ayen id-yettasen s yur-s, yebya ad yemmet yebya ad as-yerwel.

➤ **Taseddart tis řa**

Nettazal ad d-nawi lqut

Nugad ddunit d lmut

Ad rewley

A yemma aqliyi ad rewley

Ur zriy sani ara ruħey

Ad lħuy alama wwdey

Wis sani

Amedyaz mazal yettmeslay i yemma-s d wamek id tella temeict-is di l'yerba imi yettazal deffir n uyrum, yesbgn-d tugdin-is si ddunit d lmut alami yebya tarwla ur yezri sani yur-s tifat id d-yufa d tarwela kan.

➤ **Taseddart tis řam, teřa, mraw d mraw d yiwen**

Ur d nufi ara ayen id yaenan l'yerba, amedyaz la yettmeslay kan yef wamek yella d wamek id d-yekker d wamek i yettureba.

➤ **Taseddart tis mraw d sin**

Ma nniy-am qqim di lehna

Asirem n umedyaz d akken ad teqqim yemma-s di lehna, ur telli ara tmahmum imi netta yebeed fell-as, ur tettwalit, ur tteyttwali, yef waya i d-as-yenna yer tagara n tseddart-agi "Ttuyi", imi dayen ibanen belli dayen ur ttemplilin ara.

➤ **Taseddart tis mraw d krad**

Ketb-as tura i texdibt-iw

Ad tekkes taxatemt-iw

Siweđ-as merra lehđur-iw

Sferh-itt

Tabrat-agi mi ara tt-teyređ

Zriy ađas ara tferheđ

Serrhey-am ad textired

Win tebyid

Amedyaz yurad tabrat i texdibt-is, iwakken ad tisaem s lhal-as d wamek yella akked usuter-is seg-s akken ad tettut imi netta amecwar-is ney abrid-is n lyerba d win ara idulen dayen yesarhas iwakken ad texter win tebya.

➤ **Taseddart tis mraw d ukuz d mraw d semmus**

Mazal amedyaz yesutur si texdibt-is akken ad tettut wa ad tay win niđen d usirem-is siwa lxir ara ad taf deg ubrid-is.

➤ **Taseddart tis mraw d seddis**

Nekk seg wigad yettwattun

Amedyaz yesbgn-d d akken netta yettwattu ulac win ara ad t-id yemktin ur d yettuayal ad d-yezzi d ayerib tewwit tmurt niđen.

➤ **Taseddart tis mraw d řa d mraw d řam**

Asuter n uyrub s řur texdibt-is akken ad tezweř d win yeřran, ulac akk limarat n lyerba deg tseddarin-agi amedyaz yefka-d array-is i texdibt-is d wamek ara ad textdem.

➤ **Taseddart tis mraw d teza**

Tura ak wessiy s iřbiben

D widak i di isnen

Ak-inniy keč kteb-asen

Ay iřbiben-iw aken-řřey

Amedyaz ur yettu ara iħbiben-is, yemktatnid, yecgeasen izen akken dayen yesmka-d ayen akk iscada yid-sen, maca ula d nutni at-nyeġġ dayen ur yuḡal ad d-yezi ney ad d-yuḡal yur-sen.

➤ **Taseddart tis snat tmarwin d snat tmarwin d yiwen**

Amedyaz yettmslay-d yef tugdin akken ad ttun yimdukkal-is leahed wa ad lhun d wuyrum d usuter n smaħ seg-sen di snat-agi n tseddarin ulac ayen id d-yemmalen awal n lyerba ihdred yef wamek i d-yella leahed gar yilmezyen.

➤ **Taseddart tis snat n tmarwin d sin**

At nenfu ney at nenney

Amedyaz deg wafir-agi yenna-d dakken yiwen ma yella ur yettwanfu ara ad tenyen akken yebyu yilli akken yebyu yesfa d bu nniya xas lukkan ad yili d win id d-yufraren seg uzar-nsen.

Taseddart tis snat tmarwin d kraḡ

Nestarħib s ubarrani

Amedyaz yenna-d d akken nekkni nħmel abarrani xas ur tensin ur nezri d anwat wala ansi id d-yusa akken yebyu yili d cmata, netħarab fell-as nexdm-as azal, maca wid id d-yufraren seg ẓar-nsen ttarenten di rrif ttyunzenten.

➤ **Taseddart ris snat tmarwin d ukuz d snat tmarwin d semmus**

Yemslayed yef wamek tisutiwin ttawint ayen id deġġan yimezwura, ulac ayen id d-yemmalen lyerba deg-s.

11. Tasleqt n usefru « Lyerba n xemsa rebɛin »

11.1. Asegezi n usefru

Asefru-agi « Lyerba n xemsa rebɛin » yeddad deg tesfifet « Akken yaxdee rebbi » deg useggas n 1992, yebda yef 11 n tseddarin d 113 n wafiren.

Amedyaz yewwi-d awal yef rrwah-ines netta d yimeddukkal-is, abrid n tufya si taddart iwakken ad nadin ayrum imi laẓ izdyiten ladya di tallit-agi n traḡ d tamara i ten-

yeğğan ad fÿen ixxamen-nsen wa ad ğen lehbab-nsen wa ad qesden timura tibaraniyin i lexdma.

Syen akkin yuçal yewwid awal yef wayen ara yettarun deg umađal d wamek teyli Lalman d lhena deg wacu tettidir Franša, ayen iten-yeğğan ad tÿarben d laz taraten temara akken ad xedmen yef yixxamen-nsen

11.2. Isental imectah (motifs) n lÿerba deg usefru

➤ Taseddart tamzwarut

I nettef abrid ur nessin
Neffey-d taddart mi tt-neğğa
Wa yenna ccah wa meskin
Nessarem ad d-nekkes laz d tlabá
Awer d-nas mebyir aewin

Amedyaz deg yefyar-agi yenna-d sebba n tufÿa-ines si taddart-is d tmurt-is dakken d aÿrum i t-yiwin, yebya ad yekkes laz d tlabá, asirem-is meqqar i wakken ad d-yezi tikelt nniđen s uewin d lxir ÿer taddart-is, tfen ney fÿen si tmurt-nsen s tmara aÿbel-nsen ad ksen laz-nsen.

➤ Taseddart tis snat

Mkul wa lhif sanda it-yewwi

Amedyaz deg wafiren-agi yesbgen-d dakken lÿerba ad teqqim d yiwen anda yebyu yilli yiwen, maca d tamurt kan i yettmxalafen imi yal yiwen anda yufa aÿrum-is ad yeqqim din.

❖ Deg yefyar nniđen, yenna-d:

Nenwa lÿerba d awal kan
Nettawed iefes-ay uberrani
Amzun ur nesÿi imawlan
Anda talaba n lejdud ur telli

Amedyaz deg yefyar-agi yesbgen-d d akken amdan ma yella yebeed yef tmurt-is, yettwaħqer, yettwađlem ur yettaf ara iman-is akken yebyu yilli ala imawlan-is d wayla-is ara

at iεuzen wa as- xedmen azal imi abarrani yezga d abarrani akken dayen abarrani ulac win it iħemlen.

➤ **Taseddart tis krađ**

Uħeq s kra n wayen i ay-yenfan

Amedyaz deg wafiren-agi yesbgen-d d akken tella sebba id yellan iwakken ad yeğğ tamurt-is wa ad yetyareb ad yettuneħsab d lmenfi.

Yekmel awal-is, yenna-d

Ma neqqim bezzaf zzayet wussan

Deg wafiren-agi amedyaz yesbgen-d d akken xir ad yenfu wa ad yettef abrid n lyerba akken ad d yawi ayrum-is wala ma yeqqim ad zzayen fell-as wussan.

❖ Yekmel awal, yenna-d dayen:

Ma nuyal s leğyub-nney xlan

Ad terwu taddart tađsa

Aħezeb n umedyaz s wayen ara ad yeđrun di taddart, ma yella yuyal netta ur yexdim ara cuyl-is ney yewħec dya yuyal yufa xir ad yeqqim wala ma yuyal ad tarwu deg-s taddart tađsa yef leħsab n wawal-is.

➤ **Taseddart tis ukuz**

Nekkni ad ay-yenfu

Amedyaz deg wafiren-agi, yenna-d d belli ayen yeğğan ad yettwanfu d ayrum imi dayen tefra lgira, Franša tezha tarwa ma d nutni lužen, yewwid lħal ulad nutni ad ksen laz-n sen.

➤ **Taseddart tis ukuz**

Ad nekker ad nelħu

Neğğa nnif yer tulawin

Ad tinided, ad trebħeđ

Ad tuyaled

Amedyaz yemktad tamurt-is d wayen yeğğa dinn mi yewwid lhal fell-as ad yuḡal, imi axxam-is la yettraḡu deg-s iwakken ad yekkes fell-asen laḡ d yiḡblan.

➤ **Taseddart tis seddis**

Rekbey di lbabur yuḡwas

Yejbed-d sensla-s

Ttfen abrid s iḡumiyen

Amedyaz deg yefyar-agi iglemed amek yella ubrid-is ḡer tmurt n yirumyen segmi yerkeb di lbabur d wamek yebda neḡ yenḡer abrid-is ḡer lḡerba.

❖ Yekmmel awal-is, yenna-d

Ad d-nuḡal ad d-nas

Xas akken amedyaz atan deg ubrid ḡer tmurt nniḡen maca ur yefriḡ ara s waya-agi d ayen yettuḡtmen, maca yenna-k ad d-yass wass ad d-yezzi ad d-yuḡal ḡer tmurt-is.

➤ **Taseddart tis ṡa**

Lebabur gar ifassen-is

Yeṡṡef abrid-is

Eefssey akal n Franṡa

Iqebblen tirga

Wid i yed-iḡekken ḡran-t

Tamacint yes-iteqlaε

Ter Pari nemenna

Nann-d dinna laḡ nyan-t

Si ṡaq si yal d tejra

Segment ta ḡer ta

Dagi ula d tḡur ḡrant

L Pari mi kid tezra

Tefreḡ teḡṡa

Amedyazd di tseddart-agi igelmed abrid-is ḡer lḡerba amek i yexdem segmi yaefes akal n Franṡa alami yewweḡ ḡer pari igelmed akk ayen yettwali d wamek i tegga tuddert di temdint-agi tameḡrant.

➤ **Taseddart tis tam**

Di tseddart-agi ulac ayen id yemmalen l'yerba, amedyaz yettalsed ney yettaglamed amek i tegga l'xedma-s.

➤ **Taseddart tis teza**

Tirumiyin d-ttempliley

Wexxrent mi ara seddiy

Amedyaz yenna-d d akken abarrani lemer yettunehsab yezga di rrif yettwazel ulac win ara at iqarben ney at yarren d aħbib-is.

➤ **Taseddart tis mraw**

Usiy-d ad xedmey lewqam

Amedyaz i tikkelt nniđen, yenna-d d akken sebba n l'yerba-s d lewqam mačči d aħwes mačči d zhu.

D axxam i ttraguy

Zriy yer-i i-yessaram

Di Franša yerwa rray-is

Yeğğa arraw-is.

Deg yefyar-agi amedyaz yesbgen-d tugdi-is d ukukru-is akken axxam-is d warraw-is ad yilen yettuten yarra-tt kan i zhu d uħewwes yef waya id d-yenna d axxam-is kan id as-d-yehwan, d winna kan uyur yebya ad yuyal.

➤ **Taseddart tangarut**

S axxam-iw eğğ-iyi ibardan

Ter tagara amedyaz asirem-is ney lebyi-is kan d tuyalin yer uxxam-is akken yebyu yili lħal.

12. Tasleġt n usefru « Ad ruġey »

12.1. Asegzi n usefru

Asefru-agi « Ad ruġey » yeddad deg tesfifet « Ina-asen » deg useggas n 2001, yebda yef 10 n tseddarin d 118 n wafiren.

Amedyaz deg usefru-agi ibegn-d lebyi-is akken ad yetyareb maca s lqareġ ara iruġ, yesmktad akk imukan ney anda id yeskada tudert-is, yenna-d dakken mačči d akrah i yekrah tamurt-is imi at-yeġ atas i yesaram deg-s maca asrim-agi ulac sani yeffey , maca yenna-d xas iruġ ad d-yezi wass anda ara ad d-yuġal maca alama yufa ayen yettnadi d ayal-s i yesaram am netta am yemdukkal-is maca yal yiwen abrid i yeġfer akken at yawweġ imi netta yefren ad d-inadi fell-as ma d imeddukkal-is, ttraġunt kul-ass.

12.2. Isental imectaġ (motifs) n lyerba deg usefru « ad ruġey »

➤ Taseddart tamzwarut

*Assa yerza-d fell-i lxiq
D lxiq d izeggiren i rruġ
Ger deg wuk-iw d iceqqiq
Iban ubrid i s yertaġ
Zay fell-i ad aminiy
Wissen ma aneiwed ad nemlil
Ameslay ziden ur t-ufiy
Idemmar i d-yerr lmil
Tezri akken ay zriy
Fef wayen yelhan ħed ur yerwil
Şswab deg uġar i tarriy
Ass-agi abrid ad treklit*

Lxiq i yettfen amedyaz imi ala abrid n rwaġ wa ad yeġġ tamurt-is imi yella d acu yexşren ur yebyi ara ad yeqqim, aya-agi nefhmit-id mi id-d-yenna: “*Fef wayen yelhan ħed ur yerwil*”, amzun yebya ad d-yinni d akken tufya-agi ines si tmurt amzun d tarewla.

Taseddart tis snat

Ger deffir ayen akk ġiy

Kukrey ad neqlabay

Wissen yiwen n wass ad d-zziy

Wissen d ayerib a d netley

Zzay fell-i ad awen-iniy

Atiyaltin deg nnumey

A yasif i deg tteyeniy

Ur uyalay ad tteşay

Xas ma ruḥey ad ttmektiy

Ccebaḥa n wudrar-nney

Gar wallen-iw akken ttawiy

Amedyaz yesenfal-id s lqerḥ yef yimukkan anda id d-yeseada lwaqt d wamek yuggad ur d-yettuyal ad d-yezi yur-sen tikkelt nniḍen, maca yenna-d d akken ad ten-yahrez di cfawat-is anda yedda d wanda iruḥ yid-s ad drent yal ass ad ten-tid-yesmktay, daybel ameqqran it icayben mi id d-yenna d ayerib ara ad yettwantel ney ad d-yas wass anda ara ad yezi yer tmurt-is.

➤ Taseddart tis kraḍ

Ġġiy-ten yid-i ur ddan

Amedyaz deg wafir-agi, yenna-d d akken ayen iṣac d wayen yesēada di temzi-is d wayen akk yettmeni yefren ad ten-yeġġ di tmurt ur teddun yid-s.

❖ Deg wafir nniḍen, yenna-d:

A ken-ġġey a wid d-irebban

Amedyaz deg wafir-agi, yenna-d d akken atan iruḥ mači kan ala tamurt-is ara yeġġ ney ayen yesaram di temzi-is, maca ula di imawlan-is ad ten-yeġġ wa ad ibaēed fell-asen.

❖ Deg yefyar nniḍen, yenna-d:

Ad ruḥey anda ur zriy
Ur d-yecqi ad awḍey kan
Lextyar wellah ur tesseiy
D Şšin ney d Marikan

Amedyaz aybel-is ameqqran d tufya si tmurt-is ur d yecqi ney ur as-yahwi umkan, yur-s tufya-kan d wina id -asirem-is maca amkan ur t-yextar, anda yewed yewed.

➤ **Taseddart tis ukuz**

Tarewla uqbel ad nimsus

Amedyaz deg wafir-agi yebya ad yeffey yur-s amzun d tarwla ara yerwel , ur yebyi ad yekmel ula d kra n wakud.

Yekmel awal deg yefyar, yenna-d:

Ad ruḥey ay imeddukkal
Tikwal aken-id-ttmektiy

Amedyaz deg wafiren-agi yeggad tiyri i yemddukkal-is s larwah-agi-ines, maca yenna-as xas ruḥey, aken-id-ttmektiy.

Akken dayen yenna-d:

Mačči d zhu i ttnadiy

Amedyaz deg wafir-agi yesbgn-d d akken mačči d zhu i yebya ad yezhu, mi ara ad yeffay tamurt-is wa ad yetyareb.

➤ **Taseddart tis semmus**

Ad ruḥey mebla asirem
Ad ruḥey mebla imetfi
Ad ruḥey mebla axemmem
Alama eyiy di tikli
Zzay fell-i ad awen-inniy
Ass-a ad ruḥey akken ggey irkelli

Xas deg ubrid-iw zriy

Yal ugur yettrağu-iyi

Xas kul mi ara krey ad yliy

Xas lmuja ad i-tawi

Amedyaz yegzm-itt di rray-is, yesişmeđ ull-is, ad iruđ mebla asirem, imetđi d uxmmem, ad yeffey ad iruđ xas yezra d lemhayen ara ad d-yimger d wuguren, maca yeqbel ay-agi ama yerbađ ney yexşar.

➤ **Taseddart tis seddis**

Ulac limarat n lyerba, amedyaz yemslayed kan yef lihala ur nettbeddil ara akken yebyu yili usirem, lmađnat simal ttenarnint.

➤ **Taseddart tis řa**

Anda ara yi-d-tafeđ azekka

Ma qimey ad cbuy madden

Amedyaz ur yebyi ara ad yeqqim di tmurt-is, ur yebyi ara ad yecbu medden, yebya ad yeffey ad iruđ.

❖ Deg yefyar nniđen, yenna-d:

Ay izekwan aken-ğğey

Fef tebladđin ttiyimi

Ur mazal ad qimey

Amedyaz ur yebyi ara ad yeqqim deg tmurt-is, ur yebyi ara ad yecbu iman-is yer wid yemmuten, yenna-d atan ad yeğğ izekwan ur mazal aten yewali ney ad yeqqim yur-sen imi kulc ad tyeğ, ihi ikmel ibdred ula d izkwan.

➤ **Taseddart tis řam**

D awđid illiy gar-awen

Ur tesseđ ay bedlen fell-i

Amedyaz xas yella deg tmurt-is, maca yetthulfu i yiman-is d akken d awđid ulac win yesea yef waya yebya ad iruđ yer yur-s, iruđ ney yeqqim kifkif d awđid ihi xas ad yeffey wala ma yeqqim.

❖ Deg wafir nniċen, yenna-d:

Ay irfiqen-iw a ken-ttuy

Amedyaz deg wafir-agi, yenna-d akken yendah i yarfiqen-is dakken ala tatut ara ten-yettu mi ara yetyareb.

❖ Deg wafir nniċen, yenna-d:

Tabrat ur tt-id-ttaruy

Amedyaz, yenna-d d akken xas di lyerba ara yili, xas yezger i lebher, maca tabrat-is laemer ad t-id-yazen akken yebyu taswist deg acu ara yili d arbah ney di lexsara.

➤ **Taseddart tis teza**

Annsafar mebyir aewin

Ur telli zzyada newwi-tt

Zzay fell-i ad awen-inniy

Ma ggiy-ken dacu xesrzey

Di lyerba ulac ay seiy

Amedyaz yenna-d dakken ad iruh ney ad yesafar mebyir aewin, ur yelli dacu ara yawi yid-s, yesbgen-d dayen ma yella iruh yeġġa-ten-id deffir-is ulac akk dacu ara yexsar, maca ula di lyerba ulac d acu yesea, yur-s ulac am ubrid n utyareb.

➤ **Taseddart tangarut**

Ad ruhey awen ggey layas

Ayla-w fell-as ad nadiy

Amedyaz yegzmi-itt di rray-is ad iruh wer tuyalin wa ad inadi ayen yebya iwakken ad t-yawed.

❖ Deg wafir nniċen yenna-d:

Ad ruhey ad qelbey fell-as

Amedyaz yer tagara yesbgen-d d akken yella kra yettqlib fell-as ilaq ad- tyaf yef waya i yefren abrid n lyerba akken ad yesteqsi fell-as ahat ad t -id-yemmager ney at yaf yiwwas.

Tagrayt

Deg teşleđt-agi nntey, newala awal n lƳerba yettuƳal-d yall tikelt, mkul yiwen yefka-as umedyaz awal-ines, nufa-d dakken di yal asefru yettawid Ƴef senf-agi neƳ d wamek id tettili lƳerba Ƴer Ƴur-sen, nessemres tarayt tagensayt i yal asefru id yewwin Ƴef usentel n lƳerba nekk-es-d si yal ađris ama daffiren neƳ dawalen neƳ tiseddarin id-yemmalen asentel n lƳerba di tmedyazet n Lewnis Ayt Mangellat.

TAGRAYT TAMATUT

Tagrayt Tamatut

Deg tezrawt- nntey, nemselayed yef usentel n lƷerba iswi nntey ad d-nbɡgen tawilat yesmres umedyaz i usenfali n usentel-agi n lƷerba deg wammud-ines, ammud n tmedyazt i nefren deg udlis n Belkacem Sadouni “cier wa afkar” Lewnis Ait Menguellet deg-s nefren isefra id yettawin yef usentel n lƷerba. Sseba iday yeğƷan ad nar lwelha-nntey yer usentel-agi imi d tamesalt yuzzlen aƷas di tmetti taqbaylit ney tazayrit sumata ladya deg yiseggasen-agi ineggura, imi d asentel yef wacu isefren aƷas n yimediyazen d yicennayen ama d iqdimen ney d imaynuten, ula d tamedyazt yettwarun ddeqs n yimyura i yerran lwelha-nsen yer usente-agi imi seg zik yella macci almi dassa, maca skud ileħħu lwaqet yettbdil usenfali-ines, ar assa mazal asentel-agi yarħa aƷas n yimdanen di tmetti taqbaylit.

Tazrawt-nntey tebda yef sin n yihricen, ad neered ad nawi awal s umata yef yal aħric. Deg wayen yaenan asentel n lƷerba, newwid awal yef yiwen n wammud n yisefra n umedyaz n Lewnis Ait Menguellet imi yexdem aƷas n yisefra(tizlatin) yef lƷerba acku tħuzat aƷas temsalt-agi.

Deg uħric amezwaru, nemsley-d yef tudert n umedyaz Lewnis Ait Menguellet d wayen yexdem n tezlatin seg wasemi yebda amecwar-is n ccna almi dassa, syin akkin neered ad d-nesfhem anamek n wawal n lƷerba, di taggara newwid awal yef lƷerba di tmetti taqbaylit d wamek tedda d taliyin si tallit n si muħend almi dass-a.

Ma yella deg uħric wis sin, nexdem tasleđt usentel n lƷerba i wammud n umedyaz Lewnis Ait Menguellet deg-s neksed tifyar, tiseddarin id-yemmalen lƷerba, nufa-d yall tikelt amek id-yesnfalay umedyaz awal-agi. Tamedyazt n Lewnis Ait Menguellet d ttin ixulfen yef temdyazt nniđen imi yettef deg ubrid n tjadit d tnaslit-is s wayen id-yelqeđ yer lejduđ-is d imedyazen imeqranen am Ccix Muħend, Yucef Uqasi, Si Muħend U Mħend, Sliman Ėazem, Ccrif Xedam..., dayen yedda deg ubrid n tatrarit iđal yef tsekla n umađal akken ad yesnarni tikiwin-is d tmusni-ines, imi Lewnis d win iħemllen aƷas tasekla yugmed di tsekla tabaranit imi yaƷra aƷas n yidlisen , isefra-ines, yettaka-as inumak nniđen yesmres tamedyazt-ines s cbaħa d wawalen ixulfen yef tmedyazt nniđen.

Di tagara, d wigi i d igemmađ uyur nesaweđ, akken newala yesxdem aƷas n imeyagen id yemmalen lƷerba, amedya *neffay*, *neğķa*, *uyaled*.....akken dayen yesmres aƷas n yismawen id yemmalen lƷerba, amedya *lɓabur*, *ayrib*, *tamurt*...Lewnis Ait Menguellet yesxdem asugen d uxayel ur d-yewwi ara tiki-s srid, ayagi yettbaned deg usefru «*agu*» anda

yesnteq agu yefkay-as udem n uyrib yerra-t d udem agejdan deg teqšit n usefru, yellad umaynut deg temdyazt-is ayagi yettbaned deg usefru «*uyaled ay uđrif*» anda yesmres «adiweni», tutlayet i yesxddem umedyaz deg yisfra-ines tusad tejhed, tarna-as usefru di lqima n lfen am akken i as-tefka telqay akked wazal.

Ma yella d lyerba si zik tella di temdyazt taqbaylit, maca yemxalaf amek id-yewwi fell-as Lewnis, si tama niđen lyerba tezga tettuyaled s wudem n diri imi d nettat i sebba n lqerḥ n umdyaz.

Asentel i yef id-newwi awal dannar wessiēen, nesaram ad yili damynut di tsekla taqbaylit i wid ara yexdmen yef usentl-agi wa dawin isntal niđen, nekni nebda tikli wiyad ad askmelen.

TIYBULA

- 1- BOUMARA,K.«*Si Lbacir Amellah (1861-1930) un poète chanteur de kabylie*», Bejaia, talantik, 2004.
- 2- DJELLAOUI ,M «*L'image poétique dans l'oeuvre de Lewnis Ait Menguellet*»,(Du patrimoine à l'innovation),2003.
- 3- FITAS ,R.«*Tafat n wury*»,Mehdi,2004.
- 4- IHIDJATEN,B.«*Asegres impremerie*», les oliviere, Tiz ousou, 2005.
- 5- MAMMERI,M,«*les mots, les sens et les rêves ou les avatars de tamurt, culture savante, culture vecue*», Tala, Alger, 1991.
- 6- MAMMERI,M.«*Les isefra de si mohand*»,françois maspero,place paul-painlevé,paris,1982.
- 7- MOKHTARI,R.«*La chanson de l'exil, les viox natales(1939-1969)*», Casbah, Alger, 2001.
- 8- MOKHTARI,R.«*Cheikh hasnaoui,la voix de l'errance*»,Chihab,Algérie,2002.
- 9- MOKHTARI,R.«*Slimane azem,Allaoua zerrouki,chante Si mohand umhand*»,Apic,2005.
- 10- NACIB,Y. «*Slimane Azem, le poète*», Impression moderne, 2002
- 11- NACIB,Y.«*Anthologie de la poésie kabyle*», Zyrab, Alger,2012.
- 12- OUSSEDIK,T.«*Mouvement insurctionnel de 1871*», Enag/édition, 2005.
- 13-YACINE,T.«*Ait Menguellet chante*», la decouverte, paris, 1889.
- 14- YACINE, T.«*L'izli ou l'amour chante en kabyle*», Alpha, Alger, 2008.
- 15-YAHIA,L.«*Wer tamurt*», (heimatlos), 2004.

Idlisen s tutlayt n taerab

جلالوي محمد, تطور الشعر القبائلي و خصائصه, الجزائر, المحافظة السامية للامازيغية, 2010.
بلقاسم سعدوني, شعر و أفكار لونيس آيت منقلات, «Ddiwan», 2008.

Ikatayen d tezrawin

- 1-RABHI,A«*Analyse linguistique et stylistique de l'oeuvre poétique de Lounis Ait Menguellet*»,texte kabyle et traduction français,thèse de doctorat,GARDES Taminees Joelle(.dir.),2009.
- 2-Flici,K«*L'intertextualité dans l'oeuvre de Lounis Ait Menguellet*»,2011,Tizi ousou.

AMMUD

D ayrib

D ayrib ur zegrey lebher
Beeden lwaldin fell-i
Win mi hkiy ad yehku kter
D acu s-nexdem i rebbi

Nurğa leeyud s wallen
Nettxemmim ma ad ay-serrhen
Ney ad dinin macci ass-a
Delqen i wid ihedqen
Gar-aney akk iten-xtaren
Widak ur nesei sseyya
La ttruy d wid d-iqqimen
Ay irfiqen-iw di lmeḥna

Ufiy-d iman-iw d awḥid
Mi d-iwwed useggas ajdid
Kul wa yezha d win ihemmel
Yezga fell-i idl ubrid
Yufa iman-is di ssnasel
Lqut amek ara yizid
Ul-iw si lehzen yerḥmel

S zzalamiṭ i ḥesbey
Kul ṣsbeḥ yiwet a tt-rzey
Yes-sent i sēddayey ussan
Leḥsab-iw
Mi ara t-fekkey
A leḥbab aken-in awḍey
Ma irad llehrreḥman
Ad waliy wid ctaqey
Ul-iw ad yebru i wurfan

Uyal-d ay udrif

Nettat :

La Һessben wid i Һ-yekrahen
La Һessben yidi lesnin
Ma ur tezriđ medden akk Һran
Tđul lҺerba i k-yewwin
Steqsi d acu yerđan
Wid n iww den ad akinin
A k-mlen ayen illa
Ahaq a k-id-smektin
Yur-i ҺҺber Һelben-t wurfan
Macci d aseggas ney sin

Netta:

Lehđur-im nyan-iyi
A ten-awiy yid-i d aewin
Abrid rҺag i tmuylı
Abrid-nni di yewwin
Ffer yer dexel imetđi
Yur-m kem id-ittwalin

Ay iҺbiben-iw

Iereq anwa i d abrid-iw

La ttmuquley mkul lđiha
Yuker-iyi wul-iw fell-am
Ttwaliy-kem di tnafa
A lҺejna-w mi ara d-yeyli Һtlam
A rrebeđ n tizzya-w tezha
Kul lweqt ad tas s axxam

Ay iҺbiben-iw

Iyreq anwa i d abrid-iw

Mennay-n deg-k a rebbi
Siwa kečč ara d-yeqqimen
Mennay yiwen wass ad a d-naki
Leḥuḍ ad fell bedden
An-nzer tawwurt a d-telli
D wid nebya ara d-ikcemen
Ay iḥbiben-iw
Iereq anwa i d abrid-iw

Nettat:

Uyaled ay uḍrif
Ul-iw yebbehba
Ifreq-ay bessif
Zzman bu tlufa

Netta:

Rebḥey-d siwa lḥif
Inya-yi wurrif
Izri-w yettifif
Ileeb ccetwa

Lweqt yetteeddi
Nekni nettwal-it
Muḥal a d-yezzi
Leemer yettaw-it
Iruḥ wass-agi
Yuyal d idelli

Yenyes si temzi
Akka ay d ddunit

Rrbeḥ n wala-t
Nwala tili-s
Nekk yidem nurḡat
A ḡ-d-ibeggen udem-is

Lal la yettfat
Iġġa-yay neġġat
Zzher yesserwat
Ixeddem rray-is

Azzwaġ n lehlal
Kemm tyadeq-iyi
Lukan s wuzzal
Ayla-nney a t-nawi
Itij mi d-idal
mi-yendem yuyal
Lweqt yettazzal
Saħha di Rebbi
Anef-iyi ay aħbib
Ula i dak-ħkuy
Ibæed ur iqrib
Wass i deg ara ħluy

Ur ufiy tṭbib
Zzman yeskiddib
Ad ttruy d leib
Anef ad ssefruy

D aberrani

Aql-i usiy-d d aberrani
Azekka ad ruḥey
Vliy-d di taddart-agi
Eḡḡet-iyi ad nsey
Awen-ffrey isem-iw
Nekk d lmektub ḡḡet-iyi
Nekk yid-s i nnuyey

D zzehr-iw i di yenan
Yebya ad iyi-nfu
Irḡem-iyi-d s wurfan
Yettas-d ittruḥu
Lhemm i yeeyan
Gma-s a d-yernu
Aḥal tteeddin wussan
Yugi ad i-yettu

Ay ul wid iwumi tḥedreḍ
Ak-inin susem
Ula akken ur tuyiseḍ
Kul yul d asirem
Lemmer di tuḍned
Labud a k-nefhem
Imi di zzher i ttu-tuyeḍ
Ula d ak-nexdem
Walay lihala-w tettyaḍ
Vef zzehr-iw uekis
Leenaya-s ur tt-issaweḍ
Lhemm ur t-ikkis
Yeqqim am-weslaḍ
Ur yezri iman-is
Annay a rebbi a k-nyad

Dawi-d ssuq-is
Uh ay iħbiben-iw
Iereq anwa i d abrid-iw
Mennay-n deg-k a řebbi
Siwa kečč ara d-iqqimen
Mennay yiwen wass ad d-naki
Leħyuđ fell-ay bedden
An nzer tawwurt ad d-telli
D wid nebya ara d-ikecmen
Uh ay iħbiben-iw
Iereq anwa i d abrid-iw
Nettat:
Uyal-d ay uđrif
Ul-iw ybbehba
Iferq-ay bessif
Zzman bu tlufa
Nettat :
Rebħey-d siwa lħif
Yenya-yi wurrif
Izri-w yettifif
Iyleb ccetwa

Lweqt yetteeddi
Nekni nettwali-t
Muħal ad d-yezzi
Leemer yettawi-t
Iruħ wass-agi
Yuyal d idelli

Yenyes si temzi
Akka ay d ddunit

Rrbeħ nwala-t
Nwala tili-s

Nekk yidem nurġa-t
Ad aḡ-d-ibeggen udem-is
Lħal a yettfat
Iġġa-yay neġġa-t
Zzher yesserwat
Ixeddem rray-is

A zzwaġ n leħlal
Kemm tyaded-iyi
Lukan s wuzzal
Ayla-nney ad t-nawi
Itij mi d-iđal
Mi yendem yuḡal
Lweqt yettazzal
Şahħa di rebbi

Anef-iyi ay aħbib
Ula i d ak-ħkuy
Ibæed ur iqrib
Wass ideg ara ħluy

Ur ufiy tħbib
Zzman yeskiddib
Ad ttruy d leib
Anef ad ssefru

Keččini ruḥ

Kečč ruḥ nekk ad qqimey
Anef-iyi dyiy d asemmaḍ
Ay iyid rwiḥ-k ad k-qelbey
Tugiḍ ad teccaεceeed
S wayen ig faten ad eicey
Ma d ul-iw yer daxel icad

Keččini ruḥ nekk ad qqimey
Dayen idub rruḥ d ayrib nnumey
Ruḥ di laman ur tedduy ara

Ayen i jemεey atan
S axxam-iw awi-t
Tmuqleḍ amek i llan
Lexbar-iw ssiweḍ-it
Udem-iw icedha-n
Tekfa-t ddunit
Ruḥ di laman ur tedduy ara

S tmekḥelt merreḥ
Ṣubb yer lexla-nney
Xas yef udem n ṣṣbaḥ
D lweqt i ḥemley
Asmi i tdum d ṣṣaḥ
Akken i xeddmey
Ruḥ di laman ur tedduy ara

Ma teṣdehred i mmi-k

Ur ɥeddrey ara
Awi-yi-d deg wallen-ik
Ayen ur zərrey ara
Mennay amkan-ik
Ula ma ssaεa
Ruh di laman ur tedduy ara

Tinna akken ad izewğen
Xas ɥder i tmeyra
Asmi i d-iyi-tt-xedben
Yilley mačči akka
Winna akken ara tt-yayen
Mennay-as lehna
Ruh di laman ur tedduy ara

Anida teġġa-m mmi

Netta:

A yirfiqen-iw di tlata
A wid id-yezzin fell-i
Lmut walay-tt attan da
Walay-tt la di d-tettwali
Siweġdet lexbar i yemma
Win ileħqen ad as-yini

Init-as yemmut ur yenċer
Init-as ad tesber fell-i
Ma tectaq ad iyi-tzer
Ad tmuqel s udem n mmi
Yurwat aznet-as sšber
Qbel ad ruħey ggallet-iyi

Yammas:

Urgay yir targit laeca
Yufren-iyi-d lmeytin
Ttfeŷ itbir di tala
Seg yifassen-iw di tewwin
Uyaley ddmey-d abuqal
Yeyli-yi mazal lħiy
Aman-is sswen akal
Iyađ-iyi mi terziy
Mazal akken di targit
Walay win ezizen am rruħ
Yenna-yi-d: ta d dunnit
Kra tettfeđ ad am iruħ
Ata yusa-d wa waliy
Targit-agi ur di-tehwi
Ttxil-k ma ad k-steqsiy

Anida teġġid mmi

Arfiq i :

Si lxedma n luzin s-axxam

Tafat ur tt-nettwali

Açhal aya ur nemsalam

Ur tezriy ur di yezri

Sliy yes-s ur teyuy wara

La d-ilehhu d ccyel-is

Teeweq-ay ak lxedma

Wa ur yettmezra d urfiq-is

Laetab nweyrum akka

Aql-ay ncab am yilis

Simi ara nernu dunnit-a

Ad texdem deg-ney lebyi-s

Hedren-iyi-d medden fell-as

Ma d tiṭ-uw ur tezri ara

Steqsayey-ten kul ass

Ad -yawed deg wussan-a

I3etteb iman-is aṭas

Ad ixedem i tagara

Ṣber kan qrib ad d-yas

Ruḥ ur ttxemmim ara

Sin yerfiqen-iw ateniya

Ma walan-t steqsi-ten

Ahat aten-id -iweṣṣi

Ṣṣaḥ a t-tafed yur-sen

Ayen aradam-d-yini

D nutni ara t-id-issiwden

Fiḥel ma tugaded akkenni

Mmi-m ur tesead i t-yuyen

Yemma-s:

Imi-s la yi-d-yeskiddib
Allen-is malent-d sseḥ
Iḥseb-it mmi d aḥbib
Tidet yugi a tt-id-yefdeḥ
Ad qeddmaḡ mačči d lēib
Yer wayeḍ ma adi-yessefreḥ
Ayen ad yini ma ur t-iqlib
Ugadey tidet teqraḥ
Txilek a wagi i d-yusan
Ur tefer tidet fell-i
Mel-iyi d acu i yeḍran
Anida n-teḡḡiḍ mmi

Arfiq 2:

Ḡḡiy-t-in yerwa rray-is
Seg wid-ak iyur zzhu
Di lyerba yufa iman-is
Ur d-ittas ur d-ittnulfu
Ur d-yettmekti d warraw-is
Ur d-iceyyie ur d-ittaru
Ur d-ittmekti d wuxxam-is
Neḡ yemma-s yeḡḡa tettru
Yelha-d ala d rruḥ-is
Kkes seg allen-im udem-is
Meneit kan si daewessu
Akka i tdeḗru d lmetl-is
Mi as-tekkes tirzi n wegris
Lhem mačči ad as-yecfu

Ha-t-an izweġ d trumit
Ad yessali axxam ajdid
As-yaf ixef-is i dunit
Lxir fell-as ad yettzid
Ur d-ittmekti taqbaylit
Ur d-yettmekti aggur n leid
Amzun iġawed talalit
Yefraħ mi i as-iġer webrid
Yezra yeydel tajaddit
Yemħa later-is iġemmed-it
Axxam i yeġġa ur yebdid
Ruħ kan seg ul-im kkes-it
Lebħar i as-yehwan yečč-it
Ayen rzagen ur d-yettizid

Yemma-s:

D leib yakk ur d-yettnulfu
Deg iżuran i d-yetcettil
Mmi limer ad ay yettu
Mačči deg agur aqdim
Kker ay ađar-iw lħu
Tidet yid-s ad nemlil
Ay ul-iw isebr̄en yettru
Barka-k fehmay-k aħlil
Ay iminig id yettawđen
Ttxil-k tidet mel-iyi-tt
Zwaren-k-id yerfiqen
Kul wa d lexbar id-yettawi
Edday yakk steqsay-ten
Nekk cukkay laeben fell-i
Iban yef udem-ik leħzen
Anida teġġiđ mmi

Arfiq 3:

Qim-d a tamayart ezizen
Tidet ur tebdi yef snat
Am iniy lehdur qarhen
Tiṭ-iw ayen yellan tezra-t
Tecfid i winna ikerzen
Lexla-s s tidi-s yefsa-t
D akal i t-id-yessekren
I yezzin fell-as yeččat
Tecfiḍ i wid yemmuten
Mi yeddren yelben taswiēt
Deg yiwet tegnit ruhen
Kul wa kra ikseb ixella-t
Tecfiḍ i wid yekkatēn
Nwan llḡahd ur yettfat
Tecfiḍ asmi id-ttwaten
Kul wa lmektub-is yerna-t
Tecfiḍ leḥyuḍ mi bedden
Ttqazamen-d i tafat
Mi d-ylin teḥder-d ass-n
Ġḡan abrid twalaḍ-t

Mel-iyi-d wa d-yeqqimen
Aql-ay necba di tecmaēt
Mi nefsi nyab yef allen
Ṭlam ad idell tafat
Ur yelli lekdeb ay nefēn
Ṣṣah iban wubrid-is
Am iniy tidet yellan
Rebbi yefra-d ccyel-is
Mmi-m ikelex-as zzman
Nekkni ad neddu di later-is
Mliy-am tidet yellan
Euhday-t mi as medlay allen-is

Ay agu

Muqlent w-allen

Anida a walint aḥbib

Ulaç-iten

Ur d-ttawḍen ur qrib

Anida-ken

Sanda tṛuḥem

Aw-id u-nqebbel ara leib

Ul-iw yugi

Ad yamen belli tekfa-m

Laken-ittnadi

Yett-af iken di nemnam

Anida ken

Sanga tṛuḥem

Aw-id i-yedṛen wussan

Lweḥc yezga

Yuḡal wul-iw d-axxam-is

Ḥurri yufa

Yakk ayen iynuda wul-is

Anida ken

D-lferḥ-nwen

Is ara yeḡḡ amkan-is

Lweḥc yenna-k

D-axxam-iw ararrey ul-ik

Tura zemrey-ak

Ala irfiqen i d afriwen-ik

W-id ak ruḥen

Ulaç-iten

War a yillin d-ameiwen-ik

Nfiy akken yak nfan
Lamaena sebba yiwet
Gma m-is mennay lahsan
Yekard yer-i ad iyi-wet
Nfiy ad beddely amkan
Qim a gmakrez sserwet

Ad-nrsmekti lğgil yettu
Γaf uđar asmi nezmed arkas
Mi yefftel iw aedaw seksu
Nekk fetely-as-d ahlalas
Ass mi tekfa daewesu
Γliy ddaw laenaya-s

Laenaya-k tecba ameşmar
Yerşan di tesga yeqqim
Nekk akd-ganniy amnar
Seg ufus-ik adeččy alqim
Si tasaft id-giy asyar
Mačči d targauyannim

Segg-ass m-ibaedent w-allen
Ur ctaq-ent imetți
Ney urğant win ara d-iřruhen
Xarrşum at-id-nestaqsi
Mačči dkečč id-iyaden
Dakal segid nefrurri

A tiziri
Id-idehnen tiyaltin
A tiziri
Anida lliy
Anida byun allin
A tiziri

La kem-ttwalliy
Aken i la kem-id ttwalin
A tiziri

Urġiy lexbar
Yaedel yiddeli d wass-a
Urġiy lexbar
Yaedel wass-a duzeka
Urġiy lexbar
Am unebdu am csetwa
Urġiy lexbar
Ttæssay m kul ġiha

Yusa-d w-agu yufa-yid
Mit-steqsay yenna-yid
Ay ameybun-iw !

Ans-id tekkiḍ ay aggu
Ay aggu d-yebbi waḍu
Kiy-d ansi d-truḥeḍ
Sanda akken ur tettuyaleḍ
Ay maybun-iw

Dacu itezriḍ ay agu
Ay agu d-yewwi waḍu
Zriy-d agad iḥemleḍ
Urtetteawadeḍ aten-tezreḍ
Ay maybun-iw

Dacu iyid infan ay agu
Ay agu d-yewwi waḍu
Seg wasmi i yemmut baba-k
Itbeddel targit fell-ak
Ay maybun-iw

Ma mazal gma yehkem
Ay agu d-yewwi wađu
Aħkim ur nesēi aħkim
Anwa arayagad ma yeqqim
Ay maybun-iw

Mliyid ma yella lbaṭtel
Ay agu d-yewwi wađu
Datmaten-ik it-ixedmen
Mi yaeyan degs atneṭlen
Ay maybun-iw

Ihi yemmut lbaṭel
Ay agu d-yewwi wađu
Datmaten-ik it-ineṭlen
Ila tid yessekfalen
Ay maybun-iw

Sanga id-truḥeđ ay aggu
Ay agu d-yewwi wađu
Ceggēen-iyid watmaten-ik
Iwakken akɣummey itij-ik
Ay maybun-iw

Tiyri n tasa

Di tnafa sliḡ i teyri
Ḥulfay tergagi tasa-w
Ḥulfay tessaki-d lebyi
Lebyi i s cedhay ayla-w
Ukiy-d zriy ass-agi
As-gey lhed i lmehna-w
Ay iḥbiben
D tamurt id d-yessawlen

Iger-d mnehtat yenna
Byiy ad zrey leḥbab
Ixf-iw a t-herzey tura
Uqbel ad icab
Ayrum anda ddiy yella
Deg yigenni ney di lqaea
Ayen i nessedda
Ur yettuneḥsab

Ferḥey yewweḍ-d lweqt
Ay iḥbiben-iw
A wid i-icedha lxaṭer
D lferḥ-iw

Sefḍey mkul d ccama
Yef-wid i n-ḡḡiy uysen
Byiy ad ferḥey tura
Yer zdat wissen
Ddunit ma ur tebyi ara
Gar medden ad i-tefk ayla
Ad ḡḡey lmehna
Gar wid di-iḥemmlen

Ul-iw am wasif yehmel
Yewwed-d wass i-yettraġu
Tura yeggumma ad yeqbel
Dqiqa a ttyernu
Ma tebyam aneddukel
Ittj ad ayd-iqabel
Kra i deg ara nmuqel
Ad ay-yessehlu

Sani tebyam an-nruḥ

Yulli-d wagu yef temgut
Akken i d-yuli deg wulawen
Læbd akken i byu tezuḍt
Yeḡḡa azaḥ iga afriwen
Lexyal n tmurt ama tettudt
Di tnafa a d-izur allen
Kkert a teddum a nruḥ

Yulli-d wagu yef tlettat
Amzun yulli-d di lemnam
Amyaḥ i yezwin tacḍat
Yekker la iteddu s-axxam
Kul ass yettraḡu twalaḍt
D-arraw-is i yessaram
Kker-t ad teddum an-nruḥ

Argaz ma txuṣṣ-it tidett
Ula i d-as d-ixdem limin
Yir aæeqa yeḡḡan tirect
Dlmal iwumi tettawin
Lbaz ma yexuṣṣ-it wedrar
Afrux kan a d-as semmin
Kert a teddum an-nruḥ

Si zik nettruḥu
Anda nebya neddu
Ter tmurt ar a nejbu
Asmi ara iḍaq rruḥ
Dayen i nesca d-ayla-nney
Sani tebyam a nruḥ

Anta tameslayt

S ur tentiqemara
Amkan di ddunit
Deg ur teefisemara
Asmi ara d-tawed tizi
Lyerbwa am yides
Lherznni adyesteqsi
A d-tezim yures

Tyerrbem tcerrqem
Di lberr di lebher
Tezham, tættbem,
Rbeḥ yakw d-ceḥ,
Win iwum(i) rzen wafriwen
Zehr-is yexṣer,
Yezra sani ar a yebren
Adrar at yeṣṣer

Mkul igenni
Yezra-ken tæddam
Wisem m-ad yili
Wemkan i teḡḡam
Asmi ara d-tawed tizi
Terwam nay teeyam
Lherz-nni adyesteqsi
Adtezzim s-axxam

Cfaya n-temzi
Teḡḡam-tt truḥem
D tin i d-tilleli
Ara ken idyerren
Asmi arad-tezzim s-axxam
Tebwdem d-imyaḥen
Adteḥkum ayen tezram
I wid ay ruḥen

Ad nuyal

Ma nnan-am medden yerwel
Inasenyelha d-yiman-is
Ma yeqim iruḥ d-asfel
Yiwen ur d-ittmektey isem-is

A d-nezzi yurwen
Taluft a-tt-ɛeddi am waḍu
Ma neqqim yidwen
Nuggwad yiseney a tteglu
Am wasa-a a d-nuyal
Ma neṭṭes kulci as-necfu
Mačči d-lmuḥal
Mi d-nuki, kulci at-nettu

Ma nnan-am medden yerwel
Inni-as si lbaed i dd-yekkat
Ma yeqqim iruḥ d-asfel
Tinim-as kra iyenuda yufa-t

Ur nettruḥu zdet wurfan
Ma texleḍ amzun teṣfa
Ma numen sddwa n wusan
Ahat ad yelhu uzekka

A d-nuyal kulci at-nettu
Bexlaf wiggad yemmутten
Kul seggwas fell-asen an ru
Asen nawi iḡḡeḡḡigen

Mačči d-ayrum iken yewwwin
Mačči d jjiḥ iken yuyen
Teḡḡam tamurt i wid tt-irwin

Teġġam lhemm i wid s- izemren
Wa yeruhyewwi tabalitz-is
Wayeđ ahlil yeġġa-d arraw-is
Wa d ssebba mebblla ma ixaq
a yabarwaq lhal iđaq
Yusa-d lweqt an nemfaraq

Tamurt ullac win tt-ikerhen
Tuqsa n-tzizwitt dakukru
Abzim si tmest win aratidyekksen
Siwa afus i eemmden i wuryu
Lwerdd yelha mebblla asenan
Tamurt tecbeḥ mebbiyir urfan
Win i tt-yeġġan ḥesbit ifaq
A yabarwaq lhal iđaq
Yusa-d lweqt an-nemfaraq

Wa yenna-asnekk ad ruḥey
Aezizey felli i tebna ddunit
Yeqqarur tesinem a wen-mley
Yettfaras rrbeḥ di twayit
Tirugza ur teḥwaġġ aegged
Ma ur ttidd-tewwiđ mi ara d-tlaled
Ur tettuuzara di leswaq
A yabarwaqlhal iđaq
Yusadd lweqt a nemfaraq

Wa yenna-asad qimmey
Imi tehlek ar datt-necfu
Wa yenna-asnekk ad ruḥey
A d-ziy asmi ara teḥlu
Anwa iyessnen anwa ur nessin
Aya dawal i t-id-yewwin
Kul wa yezra amek id as ilaq

A yabarwaqlhal ıdaq
Yusadd lweqt a nemfaraq

Tibratin

Aha ddem-d astilu
Ad ak-n-ħkuy kečč ttaru
Heggi-d lkayeđ ad yekfu
yeččur wul

Akenhedrey s teqbaylit
S wayen i kihwan ketb-it
Win ur nefħim sefhem-it
kečč tezriđ

Aru-tent am tebratin
D kečč ara tent-yawin
D kečč ara dasen-yinin
dayen iruħ

Ini-as i yemma ħemmley
Ad iyi-d-yaf lħal ruħey
Mi ara n-yas wayen imenketbey
semmeħ-iyi

Nek d ddunit nemxallaf
Ur ttufiy ur d i-tettaf
La tettlēab yidi am welqaf
terwi-yi

Lemmer zmirey ad as-kellxey
Ad seuy tasa ad mmtey
Iwakken ad as-rewley
berka-yi

Imi lkurağ-nney ifut
Nettazzal ad nawi lqut

Nugad ddunit d lmut
ad rewley
A yemma aqliyi ad rewley
Ur zriy sani ara ruḥey
Ad leḥuy alamma wwḍey
wis sani

Kem zriy ad iyi-tfehmed
Tifeḍ-iyi akken di-tessneḍ
Seg wass mi akken id-turwed
siwa lhif

Luley-d itri-w d asemmaḍ
Mačči d ayen a d-tcafaeḍ
Tezriḍ mi akken i -d-teseaḍ
anef-iyi

Tturebbay-d d amehqur
Seg wassen anyir-iw mechur
Ma ruḥey yer lebher teqqur
d akkagi

Mi meqqrey yiley ad tbeddel
A yemma imiren i tkemmel
Ula d asirem fiḥel
Dayenni

Ma nniy-am qqim di lehna
zriy ur twehhemḍ ara
cerreg tabrat-iw tekfa
ttu-yi

Ketb-as tura i texḍibt-iw
Ad tekkes taxatemt-iw

Siweḍ-as merra lehdur-iw
sferḥ-itt
Tabrat-agi mi ara tt-teyreḍ
Zriy aṭas ara tferḥeḍ
Serrḥey-am ad textireḍ
win tebyiḍ

Asmi dikem-ifka baba-m
I zriy txeb nniya-m
Ul-im kra i yessaram
iruh-as

Ass-agi lliy-am lqid
Rriy-am-d ul-im d ajdid
Mennay ad am-d-ifk webrid
siwa lxir

Mačči d nek i m-ilaqen
Nek seg wigad yettewten
Amkan-iw d iderwicen
tifeḍ-iyi

Xtir aqcic la yeqqar
D tṭbib ney d kumiṣar
Ney win yettfeḡḡiḡen am lefnar
d lmetl-im

Tabrat-agi yrant wallen-im
Sfeḍ yiss imetṭi n lferḥ-im
Teefsēd-tt ddaw uḍar-im
Dayenni

Tura ak wessiy s ḥbiben
D widak i di issnen

Ak-niniy kečč kteb-asen
Yerkelli
Ay iħbiben-iw aken-ğğey
S kunwi s wayen i nebda
Lεahed i yid-wen cerkey
Ugadey ur sezmirey ara
Tebyam taswaet ad tbeddel
Tebyam a d-iban lefħel
Tebdam teggullem ad tkemmel
Menneyar a-tawdem
Teggullem ad yekkes Ibaṭel
Yir tikli yides ard tenṭtel
Tamurt fell-awen tettkel
Menneyar d tawdem

Ğgiy lεahd-iw ifut
Nyiṭ-t, ugadey ad tenyem
Teggullem alama d-lmut
Lamaena ugadey a t-bedlem
Lamaena ugadey ad tettum
Asmi a wen i d-yesiwel weyrum
Ala yid-s arad-telhum
Ayen nniḍen arteğğem
Dya ass-enn mi ara terwum
Ddunit adawen-tdum
Win awen i heḍren d-amcum
Ugadey ad tenyem

Ma iyadi-ken lhal marra
Ttxilwet semeħt-iyi
Ayen akk i d-qarey ass-a
Nezrat yeḍrad iḍelli
Kul wa ad yili s-warraw-is
Ad i ttagad yef umkan-is

A d-yelhu ala d-ceyl-is
As yinni tsegem
Ma d-tt-mektim idelli
Tinm-as i t-xeddem temzi
Nfaq tura ula d-nekni
Nexda-yas i lhem

Di lemtul a wen d-fkey
yurwat ma yelṭtey
Tidet aret-d ar yures
Nettemyasam ger-aney
Ma i bed-d gma-t-nney
Ma zedig ar d-as names
Mi d-iban wergaz deg-ney
Amzun macci nney
D-nekni ad-yezwiren yres
A t-nenfu nay a t-nenney
Mi tnekes seg-ney
Nettu leqyud yeseyres

Nesterhib s-uberani
Aken i byu yili
Lhiba as tt-id-nesnulfu
Di leenaya-nney idduri
Ul-nney yelli
Gar-aney akken ibyu yelhu
Gma-tney assen ma yeyli
D ssmah wer yelli
Neefes-it w ad as-nernu
Gar-aney yekker imenyi
Almi ur nettwali
Aedaw mi d-yewwed ad ay-yefru

Ccwal yedran gar tudrin

Ur d-yeğġaa yinin
Ara yinin ineggura
Yef jmeeliman iyellin
Mmuten ur zrin
Anida tezdey sebba
S kra zerreen d kra yemyin
Yeyleb yak lesnin
Yewwed-ay-d nmger-it ass-a
Asmi ttqaraeen taedawin
Azger wer t-zrin
Mi isen-d-isxeṛb azeṭṭa

Ma nexdem akken yexdem yeyleḍ
Ad ntezzi ntenneḍ
Nettuṛal ansi d-nekka
Lqum-nni n zik yecced
Tawacda tseffed
Muqlet yer sdat tura
Tiyri nesla mi nteṭṭed
Tezwar kul tayed
Yurwet ad a s-tebrum ass-a
Zik wa ihedder-itt i wayed
Ass-a di lkayed
Ad tt-id-afen ineggura

Lyerba n Xemsa Rebɛin

S uqerru yeččur d tirga
I nettef abrid ur nessin
Neffey-d taddart mi tt-neğğa
Wa yenna ccah wa meskin
Nessarem a d-nekkes laḥ d tlabba
Awer d-nas mebyir aewin
Ziyen yaṣ ma nufa rbbeḥ yella
Şeḥḥa-nney ar d ad tt-awin

Mkul wa lḥif s sanda i t-yewwi
Wayeḍ laḥ wa d iyeblan
Rbbeḥ mebeid i t-nettwali
Nenwa lyerba d awal kan
Nettaweḍ iefes-ay uberrani
Amzun ur nesɛi imawlan
Anda talaba n lejdud ur telli
Ara yeşşren tuyat yeeran

Uḥeqq s kra n wayen i ay-yenfan
Ar netteawaz di nddama
Yuyal nebya-t akk d ayen illan
Lameena ur nezmir ara
Ma neqqim bezzaf zzayit wussan
Açal ara neşber i tiyta
Ma nuyal s leğyub-nney xlan
Ad terwu taddart taḍsa

Lalman teyli la tettru
S kra tettargu
sxerben-as-t wid i s-yezzin
Fransa tebda tḥellu
Stufan i zzhu

Ala nutni i d-yessulin
Fell-as llaz ad yekfu
Nekni ad ay-yenfu
Tɣlam yeyli-d yef tudrin
Rrus Legliz Marikan
Yelben Lalman

Ur yelli ara d-nesnulfu
Iwakken ad-nedhu
Bexlaf tiddas yef tmedlin
Mi nelluz ad nessefru
Mi nruḥ ad nettu
At wexxam ay-d-smektin
Aewin yedda deg ucuddu
Ad nekker ad nelḥu
Neḡḡa nnif yer tulawin
Ad tinigeḍ, ad trebḥeḍ
Ad tuyaleḍ

Rekbey di l babur yuywas
Yejbed-d ssnesla-s
Tɣfey abrid s Irumiyen
A wid iyef yenteḍ werkas
Ur nerbiḥ yiwen wass
Deut-iyi aqli seg-wen
Ad nawi yid-ney layas
Ad nuyal ad nas
A Şellaḥ ibeḥriyen

Lbabur ger ifassen-is
Yeṭṭef abrid-is
Eefsey akal n Fransa
Iqebblen tirga
Wid i yed-iḥekkun zran-t

Tamacint yes-i teqlae
Yer Pari nmenna
Nnan-d dinna laz nyan-t
Si ttaq si yal d ttejra
Seggment ta yer ta
Dagi ula d tjur yrant
Lpari mi ked tezra
Tefreh tedsa

Kecmey yer lxedma yerqey
Ur yelli i fehmeq
D lxedma yeskawen imi
Times-nni ttqabaley
Amek ara s-zemrey
Almi ula d uzzal yefsi
Mi ddmey akk ayen ssarmey
Di zzher i t-kemsey
Sserqey-t yezwar-iyi
Di lxedma-ines d asalas
Adrim attas

Tikwal deg-sen mi ara ttwaliy
I yiman-iw nniy
Wis ma d laebd i tellid
Tirumyin d-ttempliy
wexxrent mi ara seddiy
Amzun helkey ajeqqid
Kul mi ara tsey ad-ttmektiy
Tin akken i n-ggiy
Semmay aseggas i yid
Nesla wwint-tt trumiyin
A tilawin

S lqella n-lǧehd tthulfuy
Bdiy tteeyuy
Usiy-d ad xedmey lewqam
Ma xedmey lebyi-w, ttuy
Ad ččey ad řwuy
D acu ara d-ǧǧey i wexxam
Tazmert ad tt-id-snulfuy
D axxam i ttarguy
Zřiy yer-i i-yessaram
Di Fransa yerwa řřay-is
Yeǧǧa arraw-is

Yeřtef-iyi lehlak d aweeran
Yef akken i d-nnan
Ur tessid win it-ihelken yehla
A zhher-iw id-iyi-dėan
Akkendelbey kan
Ad ǧǧey lmut di tazzela
S axxam-iw egg-iyi iberdan
Xas mi dizran
Ma telheq-iyi-d merħba
Yeřřawed-d leslama-s
Tefreħ Yemma-s

Ad ruḥey

Ass-a yerza-d fell-i lxiq
D lxiq d izeggiren i rrwah
yas deg wul-iw d iceqqiq
iban ubrid i s yertaḥ
Zzay fell-i ad aminiy
Wissen ma aneiwed ad nemlil
Ameslay ziden ur t-ufiy
I demmar i d-yerr lmil
Tezri akken ay zriy
Yef wayen yelhan ḥedd ur yerwil
Sṣwab deg uḍar itarriy
Ass-agi abrid ad tnektil

Yer deffir ayen akk ḡḡiy
Kukrey ad neqlabay
Wissen yiwen wwas ad zziy
Wissen d ayrib ad netley
Zzay fell-i ad awen-iniy
A tiyaltin deg nnummey
Ay asif i deg tteyniy
Ur uyaley ad ttassey
Xas ma ruḥey ad tmektiy
Ccbaḥa n wedrar nney
Ger wallen-iw akken ttawiy
Ur tteawadey aken kksey

Tawwurt n temzi i rriy
Medley-tt yef wayen iæddan
Medley-tt yef wayen ttmeniy
Ḡḡiy-ten yid-i ur ddan
Zzay fell-i ad awen-iniy
A ken-ḡḡey a wid d-iṛbban

Tettwalim akken ttwaliy
D şşber ulawen akk wwan
Ad ruḥey s anda ur zriy
Ur d-yecqi ad awḍey kan
Lxetyar wellah ur tesēiy
D Şşin ney d Marikan

D lesnin i das-neqqar
Azekka ccedda ad tifsus
Kul ass yettzad uxşşar
Tarewla uqbel ad nimsus
Zzay fell-i ad awen-iniy
Ad ruḥey ay imeddukak
Tikwal aken-id-ttmektiy
Ma yeğğa-ken-id uḥemmal
Mačči d zhu i ttnadiy
Xas ma byiy-t ifut lḥal
Xtarey cceḥna a tteebiy
Wala ad iyi-inehren yeyyal

Ad ruḥey mebla asirem
Ad ruḥey mebla imetṭi
Ad ruḥey mebla axemmem
Alama eyiy di tikli
Zzay fell-i ad awen iniy
Yaş Ad ruḥey aken ğğey irkeli
Xas deg ubrid-iw zriy
Yal ugur yettrağū-yi
Xas kul mi ara kreḥ ad yliy
Xas lmuja ad i-tawi
Di lemḥayen ad ttmektiy
Ass-a ur yecbi idelli

Ayen yettēbbi wallay
D ayen ur tteebint tuyat
Lukan zzher icarqey
Tal yef wayen i nnuda nufa-t
Zzay fell-i ad awen-iniy
A wid yettrağun talwit
Akk yidwen wellah ur tt-ufiy
Ur tettbeddil ddunit
Deg usirem ur ttekkij
Nessarem şşbeğ tameddit
Akka seg wasmi i d-cfiy
Leemeṛ i d ay-teğğa twayit

Ay ittij id-icerqen
Anda ara yi-d-tafed azekka
Ma qqimey ad cbuy medden
Teedel tudert d uzekka
Zzay fell-i ad awen-iniy
Ay izekwan aken-ğğey
Yef tebladın ttiyimi
Ur mazal ad qqimey
Ma ulac yur-wen ttcabiy
Wissen ma mmutey ney ddrey
D acu n lxilaf ttwaliy
Kunwi tezzlem nekk beddey

D awḥid i lliy gar-awen
Ur tesēad ay bedlen fell-i
Tennam asmi lliy yid-wen
Yella amzun ur yelli
Zzay fell-i ad awen-iniy
Ay irfiqqen-iw a ken-ttuy
Waqila akken byuy iliy

Tabrat ur tt-id-ttaruy
Ma yella d rrebh iyufiy
Ulayyer ad awen-ħkuy
Ma d lexşara deg ara yliy
Weħdi kan ara ttefruy

Ayen akk ziden ur t-nessin
Meqqar terzeg nenumi-tt
Annsafer mebyir aewin
Ur telli zzyada newwi-tt
Zzay fell-i ad awen-iniy
Ma ġġiy-ken d acu xeşrey
Di lyerba ulac ay sei
Ma gar-awen zgiy xuşsey
Ur yelli d acu i ġġiy
Ad iyađ a t-sruħay
Gar-awen d acu ay swiy
Ur znuzu y ur ttaye y

Lħila i ketben tenyel
Ad neemer anda nniđen
Ad netbee nnişib ma yerwel
D akessar ne y d assawen
Zzay fell-i ad awen-iniy
Ad ruħey awen ġġey layas
Ayla-w fell-as ad nadiy
Kunwi tettraġum-t kul ass
Nekk xtarey ad steqsiy
Ad ruħey ad qelbey fell-as
Mi rwi y laetab yak zriy
A t-id-mmagrey yiwwas